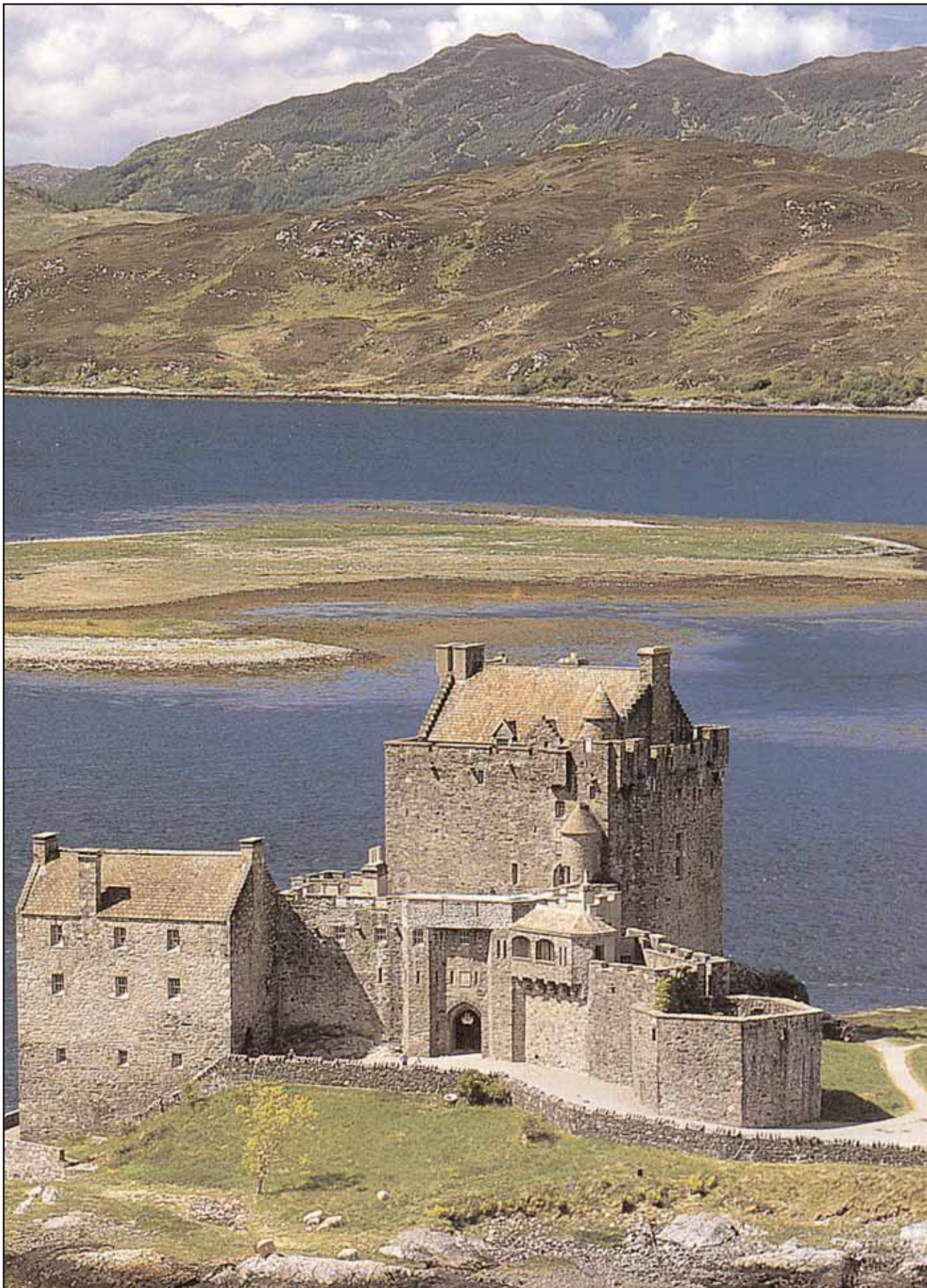


# Prouvènço aro



## Païs

### Escosso

Mai qu'uno regioun d'Anglo-Terro, es un païs que se vòu autounomo emé sa lengo à despart de l'anglés.

(p. 8 e 9)

## Éuropo

### Coustitucioun

Voutaren pèr l'òli e faren l'aiòli... pèr pas resta en chancello...

(p. 2)

## Musico

### Festamb'

Lou vinten Festenau dóu Tambourin de z' Ais recampè uno moulounado de mounde

(p. 3)

## Tèms

### Lou cadran soulàri

Es lou mejan lou mai vièi pèr mesura lou tèms.

Cadun n'en pòu faire un.

(p. 16)

## Numerò

### Vaqui lou 200

Tout comte fa, n'en fai de pajo escricho pèr li redatour dóu journau.

(p. 2)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 200 - Mai de 2005 - Pres 2,10 eurò

# Tout comte fa

200 numerò

Poudian pas perdre la centeno aqueste mes, en numeroutant Prouvènço d'aro.

De-bon verai, fai dous cènt cop que sa chourmo bountouse s'atravalis à n'en mounta li pajo.

Ai, d'aquéli pajo ! Lou legèire que vai religa sa couleicioun aura un voulume de 3200 pajo au fourmat « tabloïd ».

Quant au tirage que se fai toujours sus li routativo dóu quoutidian « La Provence » à resoun de 4500 eisemplàri pèr mes, a permés d'espandi 900.000 journau en lengo nosto, valènt-à-dire :

14.400.000 pajo au fourmat tablouide. Acò estènt lou double, en raport d'uno pajo A4, pèr miés mesura e vèire en rameto de papié, fai vint-e-vue milioun vue cènt milo pajo, siegue aperiàqui milo sèt cènt vint e cinq mètre d'autour... Baio lou lourdiè.

Mai au bout dóu comte es rèn qu'uno pèiro numeroutado 200, qu'avèn aducho pèr mounta lou clapié, en fasènt noste proun pèr que noun s'arrouine lou mounumen escrèt, toujours soulide sus li foundamento bastido pèr Frederi Mistral.

## Chifra de buletin

Mai, tout comte fa, l'evenimen, aqueste mes, sara la voutacioun pèr la Coustitucioun éuropenco.

Fau faire la triò e pamens sian toujours en chancello.

Li Catalan, de luen o fraire, qu'an deja vouta en Espagno an fa campagno pèr lou noun sus uno plato-formo d'identita culturalo e civico. An pas capita mai soun countènt que i'aguèsse agu mai d'un milioun de Catalan pèr refusa la Coustitucioun. L'eisèmples catalan, es plus de bon prene, nòsti partit regiounalisto de Prouvènço e dóu païs d'Oc demandon de

vouta o, estènt que lou respèt de la diversita culturalo e linguistico es afierma dins la Coustitucioun éuropenco.

Basto dins un debat ounte la man drecho es sorre de l'esquerro, es eisa de chanja de man.

En Franço avèn perdu la man, la Republico recounèis pas nosto lengo, adounc fau belèu s'arrapa à l'Éuropo, saren belèu pas tant soulet, li latin, li sardo, lis eslouvèno, li frioulan, lis islandés, li silesian, li rutèno, li bóumian emai mai..., man dins la man, faren entendre la voues di lengo regiounalo.

Pamens sarian de gousto-soulet, de dire que la Coustitucioun éuropenco se limito à l'aparamen di lengo regiounalo, i'a uno autro dimensioun que nous despasso e chascun se counseiera d'esperéu.

De tout biaï, countuniaren nosto batèsto à quente nivèu que siegue.

Bernat Giély

## Questioun d'apelacioun

Dins soun oubrage "Une certaine idée du français" Bernat Lecherbonnier escriéu en parlant dóu degaiamen dóu francés e di prougramo escolàri:

"Au-delà de la question linguistique, c'est bien entendu la question de la nation française qui se pose. La question de son unité, de son identité." E, pèr éu, sarié à l'Estat d'empacha que la Franço "divorce d'avec elle-même", mai, pèr acò, fau que n'ague la voulounta, nous dis.

Bèn entendu, poudèn pas pensa que dins lou païs de l'egalita ço que vau pèr lou francés vauge pas parié pèr lis àutri lengo! E se leissan se degaia la nosto, perdren en meme tèms, nosto culturo, nosto identita, nosto unita, esparpaia que saren, sènso ges d'idèio de ço que sian encaro (mai pèr quant de tèms?). Soula-men, coume avèn pas d'estat, nautre, se devèn demanda quau aura la "voulounta" que n'en parlo Lecherbonnier? Se voulèn pas que l'Estat francés nous laisse tounba dins lou noun-rèn, sarié belèu tèms de coumprene qu'es à nautre de se prendre en man, d'agué la voulounta, de s'afurti. Pèr acò nosto lengo la devèn faire clanti mai la devèn subre-tout respeta e la pas degaia ni à l'escrì ni à l'ourau. La devèn aprene em' amour, la pratica, fidèu e afouga, serious e aplica. Senoun, coume lou dis l'autour pèr la Franço, Prouvènço divourçara d'elo-memo, valènt-à-dire que divourçara de nautre, nous rebutara, nous negara. Pas de que èstre fièr...

P.B.



# Ais de Prouvènço

## XX<sup>en</sup> Festenau dóu Tambourin

**Eisisto en Prouvènço un grand festenau de culturo nostro, s'agis dóu Festenau dóu Tambourin que ié dison despièi quàuquis an Festamb', se debano à-z-Ais.**

La vintenco edicioun dóu Festenau dóu Tambourin se tenguè li 8, 9 e 10 d'abriéu darré e coume à l'acoustumado fuguè un sucès sènso countèsto.

L'esprit d'aquelo manifestacioun estènt lou rescontre emai la freirejacioun, tóuti lis an counvidon d'autris istrumen tradiciounau vo identitari. Ansin lis ourganisaires, que n'en vantaïon despièi long-tèms, an fa veni pèr li vint an uno fourmacion bretonno que ié dison Bagad. Un bagad (40 musicien) sus lou cous Mirabèu, quante evenimen ! Vengu especialamen dóu relarg de Kemper, de Briec precisamen. Après quàuqui vint ouro de routo an baia dins la grand salo dóu Pasino un espetacle qu'es pas de dire qu'èro anouncia pèr èstre « ébouriffant » e s'es avera bèn coume tau. L'endeman, lou 9 d'abriéu alor que la frescour avié quàuqui pau destourba la festejado emé Escapado e lou Bagad Brieg, à niue la calour tourna avié empli la salo dóu Pasino. Se dounavo la creacioun de Terrae Incognita, councèrt mounta à l'entour d'un tambourinaire souliste, Sebastian Bourrelly, e qu'a fa mirando. Vint tambourinaire, autant de carlamuso, un didgeridoo, un quatuor, un cantaire enviroûtavon la deseno de musicien de Terrae Incognita. L'espetacle emé d'efèt de lume e d'animacioun videò a bandi lou tambourin en plèn devers soun aveni. S'es coustata à bèus iue

vesènt que la creacioun eisito, que noste estrumen viéu emé soun tèms e qu'a pu rèn à enveja i fèsto celtico de la Sant Patrick de tout en tout mouderno. Mai lou Festamb' es pas que li councèrt e aquest an uno novvèta venguè endrudi enca l'ufanouso programacioun. Tre lou dissate, un espaci descuberto de l'estrumen èro prepausa au public emé la coulouracioun dóu Conservatòri Darius Milhaud. Si prouffessor de flahutet de tambourin Sebastian Bourrelly e Jan Batisto Giaï counvidavon lou mounde à d'ataïé d'iniacioun, à d'ataïé de perfeciounamen emé la participacioun di mèstre Maurise Guis e Maurise Marechal, e a vesita uno flamo espousicioun. Dins lou mume tèms, lahutié e editour tenien banc. Dins tout acò, lou fau dire, lou poun d'orgue dóu festenau es bèn l'acamp regiounau di tambourinaire. Se debanè lou dimanche 10 d'abriéu tre des ouro dóu matin, aqui dous cènt cinquante tambourinaire davalavon lou cous Mirabèu, vènon de tout lou país de Cano fin qu'à l'Erau. Davans la grand font image pertoucanto quouto tóuti aubouron soun tambourin en l'èr pèr reçaupre la benedicioun de mounseigneur Maurise Plano, pièi, souto la mestriè de Jan Fernand Djivdjivian, jogon ensèn davans un publi pivela. Qu'acò es bèu ! L'après dina tóuti se retrovon au Pasino, la salo de milo dous cènt plaço desemplis pas fin qu'a sièis ouro de vèspre. S'ausis à de rèng forço ensemble musicaou, coume aquest an Lei Cardelin de Maiano, l'Ensemble Musicaou Prouvençau Bernat Rini de Plan de Cuco, l'Ensemble dóu Rode de Basso Prouvènço, l'Ensemble Tambourinaire Sestian de z-Ais, l'Ensemble di Jouine Tambourinaire de la FFM, Escapado de Frejus. Un councèrt de grand qualita presenta de man de mèstre pèr Frederi Soulié. Lou Forum, de soun coustat, tambèn fournigou de mounde entre-mitau dis estand de Ensemble Tambourinaire Sestian (Ais), Gui Offredi (Nimes), Acadèmi dóu Tambourin (Ais), Roudou Stoitzner (Fos), Librarié Le Moustier (Mountauban), Ballet Zéphir (Lou Martegue), Andièu Fabre (Barjòu), « Ecole de Musique du Pays d'Aix », Jan Pèire Magnan (Aurenjo), Jacky Rageade (Lou Broc), Francés Martino



(Ourgoun), « SARL Marcel Dumas » (Annonay), Rode de Basso Prouvènço (Draguignan), « Fédération Folklorique Méditerranéenne » (Gap – Saint Cannat).

Ansin tóuti lis an, lou Festenau dóu Tambourin counèis un sucès qu'es pas de dire. Es lou rendès-vous annau de tóuti lis apaciouna de la musico e dis estrumen nostre. Es la veirino perfeto e coumpleto de tout ço que viro à l'entour de l'actualita dóu Tambourin.

Gramaci is ourganisaires : Li Venturié Escollo Felibrenco  
Jaume Loqui

## Lou 23 d'abriéu à Pertus e à Meirargo

Tres anniversari pèr aquesto journado: 130 an de Jousè d'Arbaud, 50 an de la reneissènço dóu Roumavàgi di Venturié, 25 an di **Reguignaire** dóu Luberon.

Se sian retrouba à Pertus pèr lou despart de la marcho. Li mai courajous d'entre nautre partiguèron, à 9 ouro, d'à pèd, e en coustume... mai la plueio arrestè sa bono voutounta. La fin dóu camin fuguè acabado en veituro enjusqu'à La Pichoto Bastido, oustau natau de Jousè d'Arbaud, à Meirargo.

Se sian adounc retrouba davans la bastido pèr li 130 an de Jousè d'Arbaud. Uno bello delegacioun de gardian de la Counfrairié di Gardian, vengudo dóu Gard, nous faguè l'ounour de presida l'acampado. Gui Chaptal, lou presidènt de la Nacioun Gardiano, avié mena la bandiero de l'epoco de d'Arbaud. D'arlatenco, sourtido d'un tablèu de Leo Lelée avien sourti si dentello e si riban de fèsto. Erian tóuti dins lou jardin, à l'entour de la Vierge aubourado en gramaci, pèr la Felibresso dóu Caulon (dono d'Arbaud maire), quand lou pichot Jousè agantè li febre à 14 an e n'en fuguè gari.

Coumençarian pèr canta la Cansoun gardiano, pièi, lou proupièrari de la Bastido, Glaude Sajalloli nous aculiguè. Glaueto Occelli, cabiscolo foundairis di Reguignaire esplikè la tradicioun dóu Roumavàgi di Venturié. Jaque Moutet, representant lou Felibrige, rèire cabiscòu di Venturié, faguè un pichot discours, disènt touto soun amista e soun plasé de veire manteni aquelo tradicioun. La marcho simboulico di Venturié pertusen, enjusqu'à la crous de Prouvènço, segound l'itinerari istouri di roumiéu, anavo tradiciounalamen de Pertus au Priéurat de Venturié. La caminado vertadièro èro previsto pèr lou dimanche, emé uno messo en prouvençau à la cimo de nosto bello mountagno.

Segne Brun, lou conse de Meirargo, gramacie tout aquèu brave mounde, pièi cadun pausè sa pèiro de Durènço au pèd de la Vierge, pèr uno mount-joio. Li Venturié que travessavon Durènço, n'en tournavon mena un coudoulet. Segne Brun apoundeguè gentamen, qu'èro aro, bèn enebi de rabaia li galet de Durènço, e qu'eicepciounalamen, barravo lis iue...

Pièi, anerian à Meirargo. Li chivau, emé lis arlatenco en croumpo, durbissien lou courtège de la bastido au restaurant. Un aperitiéu nous fuguè pourgi avans de s'entaula pèr uno paella sabourouso. Lou repas fuguè galoi.

Après lou café, coume la plueio menaçavo toujours, l'espetacle, qu'èro previst en plen èr, se debanè dins la salo dis Esport de Meirargo. Uno meno de court d'amour se debanè emé cant, musico e danso prouvençalo, animado pèr li Reguignaire dóu Luberon e li Cardelino de Berro l'Estang. Avèn retrouba emé plasé, Jan-Nouvè Mabelly que nous coungoustè de quàuqui cansoun, d'anciano e de nouvello.

T. D.

## Trets – Lou rescontre di carretié

La Counfrairié de Sant Aloi-Sant Cristòu de Trets, a reçaupu lou mes passa uno acampado di representant di Counfrairié de Basso Prouvènço pèr l'aperitiéu tradiciounau di carretié.

Se la fèsto de Sant Aloi nous vèn de l'Age Mejan, es pas parié pèr aquest rescontre devengu necessari, pièi tradiciounau quand lou chivau de travai a despareigu di campèstre e di campagno fàci i machino agricole.

Sènso chivau, persegui la coustumo èro devengu un roumpe-tèsto. Li counfrairié se soun acampado dins uno associacioun que centraliso tóuti lis energio e engimbro, entre autre, lou calendé di cavaucado, chasco chourmo fasènt pache de participa i fèsto dis associacioun sòci. Aquesto coundicioun sine qua non pèr manteni la tradicioun, vau que chasque group e proupièrari dèu sourti tóuti li dimanche, dins la periodo de mai à setèmbre, i quatre cantoun de la regioun.

Un passo-carriero majestuous

Es dins aquelo amiro que lis aperitiéu fuguèron engimbra. Permeton de recampa tóuti li carretié que counfiermon soun counours i fèsto e i carreto de l'estiéu.

En presènci dóu Counseïé Generau, conse de Trets, Rougié Tassy, li gènt de Trets, li Bassaquet, an reünì quasi 200 persouno à l'entour d'un gargantuesc aperitiéu-dinatòri. Fuguè l'escasènço pèr lou cabiscòu en titre, Rougié Emiliani, d'anouncia la coustruccion previsto, peirinejado pèr la Coumuno, d'un ouratòri dedica à Sant Aloi.

Vous tournaren parla d'aquest evenimen, testimòni dóu dinamisme de la Counfrairié.

Li festivitè, embessounado emé la Fèsto naciounalo, se debanaran dóu 13 au 16 de juliet, emé la grand cavaucado dóu 14 de juliet.

Lou passo-carriero s'aproumet d'èstre majestuous: dèu faire soun intrado pèr un tour di Bàrri, li veituro ournado soun tóuti adeja retengudo, la benedicioun di chivau sara uno sous-prespo, l'oufice religious aura si cant prouvençau, la taulejado e lou grand aiòli dins la cour dóu presbitèri, aproumeton tambèn uno bello e caudo ambianço. L'estiéu sara caud à Trets!

Nicolo Emiliani

## La plus vièio legèndo di Santo

Tre la mort dóu Crist, lou rèi Erode reçaupèguè de Roumo, l'ordre de se desbarrassa au pus lèu de tóuti li temouin de sa vido e de sa mort. Subran, bandiguè sus la Mar Mediterra- no, dins uno barco sènso vièure, ni aigo, li Sànti Femo e li disciple que l'avien segui touto sa vido. Emé l'espèr segur que peririen de fre e de fam, vo bèn ennega dins uno broufounié.

Mai, èro sènso coumta sus l'ajudo de Diéu, que dóu cèu ié bandiguè un ange pèr li guida, e ié pougi l'aigo e la mano celèsto, tout de long dóu viage.

Lou levant e lou gregau s'abourèron pèr buta la barco jusquo sus li ribo de Camargo, proche dóu grau d'Ourgoun. Desbarquèron uno niue sènso luno, sournò, soute la plueio, em' un levantas à desbana li biòu de Camargo.

Toujour guida pèr l'ange, li sànti Femo e si fraire, se meteguèron en camin, à la recerco d'uno sousto. Seguissien un levadoun, au ras d'uno sansouiro, quouro devistèron uno clarour rousejanto, enclarièssènt la capo di nivo. De lans, se pensèron que dessouto ié devié agué un fougau, e s'adraièron de-vers la clar- ta...

Tout-bèu-just, au bèu mitan d'un grand campas, descubiguèron uno grand cabano de sagno, uno jasso d'avé. S'avancèron pèr quista la retirado. L'ange, emé soun bastoun de roumiéu, piquè un cop o dous. Li chin se meteguèron à japa, li fedo à bela, mai res respoun-deguè. L'ange assajè un cop de mai, de bado, la porto restè clavado. Alor, touto la troupelado tournè-camin e, tèsto basso soute la chavano, tourna-partiguèron à la recerco d'un recatadou. Marchèron un bout de tèms, sus uno marrido draio, bourdado de tamarisso e de mourven e, tout d'un cop, devistèron en ribo d'un estang, uno cabaneto blan- quinouso. S'avancèron d'agachoun, de pòu d'èstre mai rebuta, mai vaqui que tout de long de la draio, de drecho coume de gaucho, de taco negro e blan- co s'avançavon de-vers éli, coume pèr ié faire uno lèio d'ounour. Èro li biòu e li cavalot de Camargo. Acò ié dounè d'alèn. L'ange s'avancè e dóu proumié cop, la porto se durbiguè touto grandò, e un gardian de Camargo lis aculiguè à bras dubert.

D'ounte venien aquéli bràvi femo, touto agroumelido, trempado jusqu'is os? Empurè lèu lou fioc e li faguè s'aprou- cha de la chaminèio. Pièi, meteguè sus la tauro tóuti li vièure e li frucho qu'avie dins sa cabano, pèr fin de li reviscoula. Quouro fuguèron requinquhado, l'Ange demandè au gardian ounte poudrien trouva un rode pèr s'assousta. «Avès que de tourna-prendre la draio e en marchant dre sus lou levant, troubarés au bout de l'estang, sus uno grandò mountiho, à l'entour d'un pous d'aigo douço, quàuqui cabano e tibanèu de pescaire e de gardo-bèsti.» Après l'agué gramacia, tóuti sourtiguèron, mai au moumen de passa la porto, un rai trelu- sènt coume un soulèu, esbrihaudè la cabano, e l'Ange de Diéu, tout de blanc vesti, ié diguè:

«Gardian de Camargo, pèr te gramacia de ta grandò bounta, Diéu te fai, vuei, Rèi de glòri. Touto ta vido marcharas à chivau, lou ferre dins la man gaucho, coume un scètre reiau. Alor que toun fraire lou pastre, éu, marchara d'à-pèd, un bastoun à la man!»

Laurèns Ayme

# La Caravano de 2005 se preparo

**Dempuèi lou primier acamp de preparacioun de novèmbre passa, lou movemen Gardarem la Terra countùnio de prepara l'ourganisacioun de la segounda Caravano Óucitano.**

Après un bilans mai que pousitièu pèr sa primieiro edicioun bono-di la moubilisacioun de cado estru- turo e l'investimen brave de tóuti lis atour loucau que participèron au sucès de la primieiro Caravano dins cado vilo travessado, aquelo edicioun novo assajara de se debana dins de vilo o desparta- men novèu pèr qu'Óucitanio touto siegue representado à cado edicioun.

Se l'annado de 2004 permeteguè de faire la virado Dis Aup i Pire- nèu e la man dins la man, visioun dóu país tant caro à Frederi Mis- tral, l'annado de 2005 sera l'anna- do dóu seissantenc anniversari de la creacioun de l'IEO qu'afiermo que la fe sènso obro, morto es.

Pèr pourta pèiro à l'obro, la routo de la Caravano Óucitano permetra un moumen d'escambi e de parta- ge entre tóuti, long dóu País.

Li primiers acamp de prepara- cioun fissèron lou tèmo de la segoundo edicioun que sera lou de la Lengò e tambèn de l'Aigo, au moumen que se tenon de forum moundiau sus la questioun de l'aigo sus nosto planeto. Óuci- tano es councernido coume d'autri país dóu mounde pèr aque- lo questioun, tant coume l'es sus la questioun de la lengò. Pèr parla

clar, sènso aigo tant coume sènso lengò, l'ome crebo.

D'acamp preparatòri pèr la reali- sacioun d'aquesto Caravano Oucitano de 2005 permeteguèron de decidi de si dato e d'uno pri- miero idèio de soun camin.

Adounc, l'aventuro, duberto à cadun, se debanara dóu tèms di vacanço esculàri d'òutobre que soun coumuno à tóuti lis acadèmi. Lou despart se fara lou dissate 22 d'òutobre de Mount-pelié pèr ana à Carcassouno lou meme jour puèi pèr jougne la Val d'Aran lou 23. Dins la lougico de sa routo, serié bèn que la Caravano passè- se pèr li regioun Miejour-Pire- nèus, Aquitàni, Lemousin, Auver- gno, Lengadò, Rose-Aup pèr ana puèi dins li Valado d'Italio à l'entour dóu 29 d'òutobre. Uno avans-darriero estapo se farié en Prouvènço dóu coustat de Brigno- lo pèr uno arribado previsto lou 31 d'òutobre à Besiès.

La Caravano se poudra pas arresta d'en pertout qu'es limitado en tèms e mai que mai en argènt, mai sa virado se pòu encaro ajusta.

Tóuti li proupousicioun e li bòni voulounta, soun li benvengudo e sias convida à l'acamp de prepa- racioun que vèn, lou dimècre 1é de jun au 42, carriero Adam de Craponne à Mount-Pelié.

Entre-signè au 06.81.50.85.33 e sus lou site: <http://gardaremlater->



## Pinturo, conte e pouèsio

I'a de cop que de pichòti beloio passon pèr maio e que, vergou- gnous, n'en fasèn la descuberto d'annado plus tard. Vai ansin que me venon de pougi un recuei de pouèmo, de conte e d'aquarello di mai requist, pareigu en 2002, is edicioun *Terres du Sud* à Carpentras.

L'atour, Gibert Jouvaud, n'en counaissèn lou noum bord qu'es de tóuti li paumarés des- pièi mai de vint an. Se dis mes- tierau, belèu, mai quete mestie- rau! Dins sa prefàci, lou majourau Carle Roure a proun resoun de dire:

*"Si preguiero, tant que si raive soun tant plen de fe e de sere- neta que coumprenès soun*

*oupiniatrete à faire, sèmpre, lou meïour e lou perfèt, autant dins soun mestié que dins l'es- pressioun de sis idèio."*

Gibert Jouvaud, pastissié de soun mestié, se pinto "li man dins lou travai e lou cor dins la pas". Urous ome que pòu liga passiou e vido-vidanto.

Se si pouèmo soun di mai agradiéu, escri que soun dins un prouvençau que fai gau, poudèn regreta que si conte, plasènt que plasènt, siegon soulamen en francés. Dóuma- ge! Qu'ansin sian priva de ço que poudrié èstre un bèl eisèmple de lengò tout au cop literari e populàri.

Mai retrouban lèu noste estrambord en fuietejant li dar- rié fuiet ounte caupon de reprodocioun d'aquarello que se pòu pas rèn imagina de mai lóugié, de mai clar, de mai fin, de mai prouvençau. Avèn plus qu'uno envejo: que se trobe lèu de reprodocioun pèr n'en pousqué prouficha de longo. Dóu Ventour à-n-Eigaliero, de la Droumo miejournalo au Luberon, es uno escapado encantadisso que fasèn dins li flour d'amenlié e de lavando, sus li pountet e dins lis androu- no souleïouso.

Un bèu gramaci, segne Jou- vaud e longo-mai!

P. Berengier

# Lou francés de Marsiho e l'Acadèmi

**L'Acadèmi de Marsiho, foundado pèr letro patènto, en 1726, espelisié en realita d'uno idèio mai anciano e retardado pèr la grandò pèsto, idèio dóu comte de Toulouse, amirau de França.**

Vuei, au 3<sup>e</sup> milenari, "l'Acadèmi de Marsiho fai tout pèr resta un espaci de refleissioun e de dialogo dubert sus lou mounde di sciénci, di letro, di art" (G. Bergoin, secretari perpetuu).

Despièi vounge an, nosto Acadèmi es à ourganisa cade dous an un councons. Se li proumié avien pèr sujèt lou francés (L'aveni dóu francés- Li raport entre l'escrì, la paraulo e l'imatge - lou francés lengo scientifico e teinico, etc.), Marsiho o la Mièrrano, sian fièr que lou VII<sup>e</sup> councons aguèsse fa uno bello plaço à nosto lengo. Lou sujèt: "Le fran-

çais de Marseille: existe-til encore un parler marseillais?" se ié prestavo. Li sièis meior tète soun esta publica:

- de Mederi Gasquet-Cyrus
- d'Alan Raissiguièr
- de Jan Charbonnier
- de Michèlo Castanet
- d'Aurelio Galanakis
- de Daniso Barbaroux

Lis autour poudien pas manca de parla dis influènci estrangiero, angleso, italiano, etc. e mai que mai dóu passage pèr lou prouvençau. Saupre s'un parla marsihés a vertadieramen eisista e s'eisto encaro es dificile. Pèr d'ùnis autour, lou parla marsihés eisisto bèn, se parlo encaro de pertout e meme que fargo de mot nouvèu, pèr d'autre, i'aubre-tout un biais de dire li causo, d'espresiou particuliero mai que li poudèn que saupica dins la counversacioun e fau aguè lou biais pèr pas toumba dins lou ridicule. Dins tout, que siegue un parla dins soun bon o un simple biais d'emplega d'ùnis espresiou, rèsto de longo en evolucioun e se devino uno bello marco d'identita. Estùdi lenguisti, eitnoulugi o



socioulugi, tóuti menon à l'eisistènci d'un biais de parla diferènt que nous fai reconèisse sèns pèr acò que siguèsse lou biais di generacioun anciano. Es sèmpre à evoluna, à cambia, es belèu acò que fai dóu parla marsihés, un parla vertadiè senoun uno lengo à despart!...

L'Acadèmi de Marsiho countùnio

douc soun esfort pèr apara la lengo e la counèssènci de sa region au sèns lou mai larg. Mostro soun interès pèr nosto culturo e pèr sis afoga. N'en poudèn qu'èstre reconèissènt.

**Peireto Berengier**

Académie de Marseille, 40 rue A. Thiers, 13001 Marseille.

# Li Tradicioun, es «fichu»



Se souvenèn de la decisioun de l'ispeitor de l'educacioun nacionalo, à la fin de l'an passa, que semblavo uno galejado mai que malurousamen n'èro pas uno (Vèire Prouvenço d'aro de desembre 2004). Avié refusa que lis escolo participèsson au councons de crècho engimbra pèr l'Escolo di Felibre de la Mar souto lou pretèste de la laïcita, bord que la crècho tèn « une connotation religieuse ».

E perqué pas countunia sus aquelo draio ? Em'aqueu principe, dèu èstre impoussible, coupletamen impoussible, de mena quanto classo que siegue dins un museon à mens de pausa quaucaren (un «voile » pèr eisèmple) sus tóuti li tablèu que presènton «une connotation religieuse». Se fau mesfisa tambèn d'obro literari que se dirié pas, mai que podon escoundre de «connotation religieuse» tras que marido. Counsequènci lougic, pèr pas maucoura li religious, fau tambèn enebi ço qu'es contro la religioun.

Ai ausi dire que i'a encaro d'escoulan que legisson Tartuffe dins si classo. Es-ti poussible ? Tartuffe presento uno «connotation religieuse» evidènto.

Basto, vesèn monte anèn sus aquelo draio, e monte se poudèn trouba : emé uno coumissioun cargado de dire ço que se dèu prouscrire o, sara mai simple, ço que se pòu encaro faire. Perqué tant s'encagna ? me direz. Perqué sian liuen d'èstre soulet en fàci d'aqueu problèmo.

L'eisèmple nous vèn de Catalougno. À

Barcelouno, li gardarié municipalo, que nous autre disèn, acò poudié pas miés toumba, li crècho, avien coustumo d'espasa pèr Nouvè uno crècho. E dins aquelo crècho i'avié, n'en sarès pas estouna, Mario e Jousè e, lou moumen vengu, l'enfant Jèsus. Dise i'avié, perqué lou municipe a cambia lou tablèu pèr un paisage d'ivèr, dins un país coumo lis autre, emé de pastre, de bèsti e tout ço que fau, mai sèns Mario, Jousè, nimai l'enfant Jèsus pèr «pas ferì lis enfant de famiho vengudo de foro, praticant de religioun autre que la crestiano ».

Coume l'escrì Josep Maria Pàmies dins lou quoutidian *Aviu* (qu'es en entiè escrì en catalan !) «Per quin dret l'Ajuntament nega als nostres infants que coneguin i visquin aquesta tradició catalana ?».

Aqueli tradicioun fan partido d'un patrimòni. Se parlo souvènt de patrimòni e subre-tout quouro lou fau sauva. Mai quouro lou patrimòni es viéu, i'a ges de rasoun de l'escafa, de l'escoundre. «Li tradicioun son el patrimoni d'un poble i no poden estar a mercès de l'actuacio arbitraria d'un ajuntamen», escrì en counclusioun J.M. Pamiès. Dins quauquis annado, o decado, li Tartuffe nouvèu diran qu'èro bèu lou tèms di tradicioun de Nouvè. Voudrié miés li manteni aro, e que tóuti n'aproufichèsson sèns toumba souto «l'actuacio arbitraria d'un ajuntament», o d'un poudé amenistratiéu qu'a pas encaro coumprès ço qu'es uno tradicioun vivo.

**Pèire Pasquini.**

## Mountagno restaurado

**Nous sèmblo, vuei, que lou païsage nostre es uno dounado de la naturo que nous vèn dóu founs dis age e que dèu resta parié à jamai. Es óublida que noste païsage, es la creacioun de l'ome despièi de siècle e de milenari.**

Sabèn qu'à la debuto, lou cubert fourestié de Prouvènço anavo de countünio tout de long dóu païs. Quàsi pas de flour. Lou verd soulamen e un pau de rous à l'autouno. Tout ço que fai, vuei, la renoumado de Prouvènço: li mimouso, li pinastre, li vigno, lis óulivié e àutris amenlié, soun vengu au nostre bèn plus tard. Pèr óulivié, avian que d'óulivastre que dounavon pas d'òli...

À l'ouro d'aro, li touristo se podon pas imagina la coustiero sènso aloues o li vilage sènso platano. Pamens, tout acò 's pas vièi e sènso remounta mai aut que Daudet o Mistral, dins la plano maianenco, i'avié ges de fruchau ni de liéume mai de bladarié, dins li vilage i'avié d'òume e se Lamartino veguè d'aloues sus la costo, èro di proumié.

D'aquéu tèms, ges d'auciprés (temouin, lou belen marsihés que se ié bouto jamai d'aquelo verduro), ges de pin sus lou mount Venturi (temouin li tablèu de Cezanne!), etc. Es dóu tèms de Napoleon lou III<sup>e</sup> que s'avisèron dis inoundacioun de mai en mai grosso e que coumprenquèron que de desbousca li mountagno èro pecat. Se diguèron alor de tourna planta e lou plus bèu temouin d'aquéu travai rèsto belèu li bèlli sèuvo dóu mount Aigoual.

Vuei, tournan i tèms marrit dóu desbouscage mai noste tort es encaro mai grand qu'avèn ges de resoun. Bouta fiò pèr nescige, marridugi o interès persounau inmediat es un pecatas di gros. Nòstis ancian, éli, coupavon de bos pèr se caufa, pèr li mino e l'industrialisacioun que lis ajudavon viéure o pèr la marino. La resulto èro la memo mai ié poudèn trouba escuso. Vuei, nàni!

Lou Museon Arlaten presènto uno bello espousicioun, fin qu'au 21 de setèmbre, sus lou travai de plantacioun dis Aigo e Fourèst e noutaren subre-tout la bono idèio de moustra de fotò di mémis endré, preso à un siècle de tèms. De veïre la diferènci, vous mostro coume l'ome a bèn travaia. Quand vòu, pòu lou meïour, alor perqué, vuei, tournarié au piege?

**Peireto Berengier**

# Mantenènço de Lengadoc en Ate

## Ate felibre

La vilo d'Ate, dins l'Erau, es bastido sus un voulcan e sis oustau de pèiro negro ié dounon d'aire de vilo cantaleso coume Sant-Flous o Salers... Empacho pas qu'es un port de flume e un port de mar, un port de pesco e un port de coumerce.

Sa catedralo fourtificado viho sus lou païs coume nosto glèiso di Santo e lou vènt ié boufo tant enrabia coume au nostre...

Foundado pèr li Grec à la fin dóu siècle V av. J.C. venguè pièi roumano emé Cesar. Soun passat anti, nous lou rènd l'arqueoulougiò sous marino emé si trobo richo e sèmpre mai noumbrouso (anforo, terraiò, estatuò, etc.). Vuei, pesco e coumerce rèston viéu, e poulido coume es, li touristo ié vènon coume li cabro à la sau.

## La Mantenènço de Lengadò

Es dins la galanto viloto pescairis d'Eraut, l'Ate dóu flume, dóu canau e de la mar que li felibre de la Mantenènço de Lengadò, se recampèron lou 16 d'abriéu à l'entour de soun sendi, dono Mario-Nadalo Dupuis, en presènci di majourau: Bosc, Delmas, Fourié, Rousset e Berengier e de mounde vengu de pertout maugrat la nèu e lis eïgas, de la Camargo i Pirenèu, di ribo de Rose au Puei en Velai o au Quèrci.

Passa l'acamp de travai dóu matin, la souspresso fuguè di bello pèr tóuti li que participèron i vesito d'espousicioun dóu pintre prouvençau Eugèni Dufourt e dóu museon agaten.

## Lou museon agaten

D'aquéu museon que nous lou presentavon coume "un pichot museon arlaten" o lou "pichot museon d'Ate"...

Es vinto-quatre salo espetacloso que nous fuguèron presentado pèr un guide d'eicepcioun, un rèire proufessor de físico que saup soun museon coume degun. Un saberu e un amatur au grand sens dóu mot!

Coume lou museon Arlaten, es un ome soulet que lou foundè e se ié counsacrè. L'istalè dins un oustau



Reneissènço ounte Mounsegne Fouquet avié, proumié, istala l'obro de la carita au siècle XVII. À flour e mesuro di besoun, pren de large e la coumuno croumpo lis oustau proche quand se vèndon, dins l'idèio de l'arlargar encaro mai... Uno coumuno fièro de soun passat e jalouso de soun identita, que fai targo à l'amenistracioun que despièi de decenio voudrié recupera aquéu tresor. Lou museon, l'an bèn classa "museon de Franço", mai la coumuno, coume li targaire de l'endré, sèmpre s'arrapè sus la tintèino pèr derraba lou mai de dre poussible e rèn leissa escapa que la lèi ié permetié de garda! Uno bello capitado. Uno bello leïcouon pèr d'àutri vilo...

## Museon dequé ? De tout.

Museon dis Art e tradicioun populàri, museon arqueoulougi, museon d'art religioun, museon de la pesco e de la vigno, museon d'istòri de la vilo, ataié de terraiare, farmaciò anciano d'espitau, pinturo e bèn mai encaro.

La partido la mai espetaculàri es coume toujours aquelo di coustume. Lis estofo e li dentello ié fan mirando que lis Agatenco se voulien tant lisqueto coume lis Arlatenco. Éli tambèn se levavon à 5 ouro pèr se couifa... éli tambèn plegavon li fichu à pichot ple, estiravon lou sarret (sa couifo), èron faroto de si tartan de Cachemire e causissien li penche d'argènt li mai poulit pèr li pièi escoundre souto la couifo... Coume lis Arlatenco, li fiho d'Ate

lou gardèron long-tèms soun coustume e li coumprenèn.

De recoustitucioun d'interiour e de manifestacioun (danso, vendùmi, etc.), de pinturo, de veïrino vous fan remounta lou tèms dins qu'un pantai. Li maqueto noumbrouso e d'uno qualita raro, retrason l'istòri de la Marino à-n-Ate (ounte uno escolo d'idrougrafia faguè flòri dóu siècle XVIII à la debuto dóu siècle XX) e en Mieterrano o sus Erau.

Lis eisino pèr faire lou vin, n'i'a que soun mai que raro e esplicon que lou vin de Lengadò fuguè pas toujours de vin de nàni e que li vignieroun de vuei fan que retrouba lou gàubi dis ancian.

An dins l'idèio de mounta un museon à despart pèr la vigno e lou vin.

Li mai jouine ié podon segui de jo de pisto emé d'animatur especialisa, sus li tèmo: *Ate e la mar, li tradicioun agatenco, la vido-vidanto à-n-Ate au siècle XIX.*

Li jouvènt faran parié sus li tèmo de l'Ate antico o d'Ate e la mar o bèn seguiran uno vesito guidado dóu museon pèr counèisse l'istòri e li coustumo d'Ate.

Tant pèr li pichot que pèr li mai grandet o lis estudiant, de tèmo difèrènt podon èstre prepausa un mes à l'avanço à la causido de cadun.

Uno bello journado de descuberto que mostro coume la Mantenènço de Lengadò dóu Felibirge es atravalido, amistouso e engaubiado.

**P. Berengier**

Musée agathois, 5 rue de la Fraternité, 34300 Agde. Tel. 04 67 94 82 51. *Vai sènso dire, que li felibre lengadocian an designa si delegat pèr èstre representa au Counsèu generau dóu Felibrige que se debanara dins la vilo d'Iero, lou 8 de mai.*

## À la lèsto

\* **En Ardecho:** coulòqui, tiatre, cinema, escourregudo boutanico, espousicioun, etc.

Li 1°, 2 e 3 de juillet, saren tóuti presènt i journado ourganisado pèr l'IEO d'Ardecho, au castèu de Bou, dins la poulido viloto de Thueyts, dins l'auto valèio de l'Ardecho.

Entre-signe: T. Hours, 05000 Romette.

\* **Titeuf parlo breton.** Es lou proumié cop qu'adòuto uno lengo regionalo. Belèu que ié prendra goust...

\* **Les langues du sud,** entre érosion et émergence de Genevivo Hasenohr. Ate dóu coungrès naciounau di soucieta istourico e scientifico (2001). Countribucioun d'especialisto de basco e de lengo d'O.

Is Edicioun dóu Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris, 2004, 222 p.

\* **La France Latine** n° 139: un long e bèl estúdi sus la "creacioun d'un mite roudanen: l'Angloro dóu Malatra", influénci sus li pouèto, de Mistral au siècle XX, pèr Celino Magrini. Seguis un cartabèu dis escais-noum d'autour pèr Pau Nougier e d'article divers.

P. Blanchet, Université de Haute-bretagne II, CS 24307, 1 pl. Recteur H. Le Moal, 35043 Rennes cedex.

\* **Antibo:** Les Hydravions et la base d'Antibes, uno pajo d'istòri countado pèr lou darrié coumandant de la baso. Uno poutanado (1920 - 1946) de grando memòri pèr la vilo e pèr Prouvènço. Publica pèr Elisabet e Glaude Antonini Basset-terrusse. En librarie.

\* **Assimil:** vaqui la famouso "metodo" que publico:

- Le provençal de poche (168 p. - 8,9 eurò)

- Le marseillais de poche (170 p. 8 eurò)

\* **Guihaume Fulconis:** vous rapelan qu'es pèr sourti, dins gaire, l'oubrage majour escri pèr soun rèire felen sus sa vido, soun obro e si relacioun. La Coupò ié tèn uno bono plaço.

À coumanda: Andriéu Fulconis, Grand rue, 84750 Saint Martin de Castillon (63 euro, 686 pajo e 388 ilustracioun).

\* **Galoubet-tambourin** à l'ounour dins lou nouvèu CD de l'Acadèmi dóu tambourin, beilejado pèr Maurise Guis.

"Voyage autour d'un pupitre", emé 14 mouchèu, costo 19 eurò francò.

Académie du tambourin, 4 ch. du Belvédère, 13100 Aix-en-Provence.

\* **Carbouniero en fèsto.** Bourg-Sant-Andiòu, sus li ribo de Rose, ourganisado dóu 9 au 14 de mai un estage de carbounié...

l'aprendrés à mounta e atuba uno carbouniero, à espera que lou carboun se fague e à pièi lou tira.

D'espousicioun de fotò, de filme, de taulié sus l'envirouamen, de sesiho d'espectacle (vesprado de tiatre, musico), un "bufèt dóu carbounié", etc., coumpleta-

Entre-signe: Oufice dóu Tourisme, 07700 Bourg Saint-Andéol. Tel. 04 75 54 54 20.

Club Occitan Dona Vierna, 32 rue O. de Serres, 07700 Bourg Saint-Andéol.

\* **Li Charradisso dóu Credo.**

Coumuno de Gravesoun  
- Divèndre 27 de mai 2005 à 20 ouro 30  
: Jano I, rèino de Naplo e countesso de Prouvènço pèr Pau Lévy, Proufessour de Letro ounouràri.

# 5000 an d'istòri de preservacioun...

Despièi la preïstòri, pièi dins l'Antiquita, autant encò dis Egicjan que di Rouman, sus lou countinènt asiati (Chino, Indo, Japoun) e tout de long de l'istòri, tant coume aro, lou preservatiéu es universalamen couneigu.

3000 an avans J-C, li sourdat rouman e egician s'aparavon adeja di malautié veneriano en utilisant de bouièu de moutoun.

1500 an avans J-C, lou rèi de Creto, Minos, aurié utiliza un saquetoun de boufigo de cabro pèr ana vèire uno de si calignairis. Soun poudé aparaire fuguè utiliza contro li malautié seissualo menado dis Americo pèr li sourdat de Cristòu Colomb.

Pèr la sifilis, chasque país aganta, acuso soun vesin de l'ourigino dóu mau. Mau napoulitan pèr li Francés, mau francés pèr lis Italian, e galo espagnolo pèr lis Alemmand. D'uni sonon aquelo malautié la cario francesco.

À Roumo, li boufigo e li caecum de bèsti (bou) fuguèron utiliza. En Chino, lou preservatiéu es fabrica emé de papié de sedo oulia.

Au siècle XVIIen, Grabié Fallope, un anatomisto italian, parlo de carga un fourrèu d'estofo fino bagna dins uno bouldiduro d'erbo o un pau d'escupigno.

Au siècle XVII, rèn que d'agué o de vèndre de preservatiéu menavo en presoun, mai Louvis lou XIVen n'emplegavo qu'èron de sedo o de velous, ourna d'un ribanet de coulour pèr lou mantene dóu tèms de si jo.

D'èfèt l'envencioun dóu preservatiéu vendrié d'aquesto epoco, degudo au dótour Condom, lou mège persounau dóu rèi Carle II d'Anglo-terro. Aurié prepausa au rèi aqueste mejan de prouteicioun, pèr i'èvita un mouloun d'enfant bastard.

En 1820, fin finalo es fabrica en



lates. En 1839, Carle Goodyear, envento la vulcanisacioun e lou cauchou qu'estabiliso li proupieta elastico dóu lates.

Pau à cha pau, d'ameiouracioun teinico soun facho coume l'eigau. Au siècle XVIIIen, lou preservatiéu devèn un acessòri à la modo pèr li libertin. Lou Direitòri levo lou peccat en 1843.

Dins lis annado 1920, es encaro enebi dins l'encastre de la poulitico natalisto d'après la guerro de 14-18.

En 1961, la marco Durex vènd lou proumié preservatiéu lubrifica. Es garanti cinq an e se lavo après usage...

Fai mirando is Americo: n'i'a un dins lou paquetage di GI's. Encò

nostre, se ié dis encaro la capoto.

De-segur aquest emplé fuguè rebuta pèr la Glèiso e la majo part di religioun que veson aqueste mejan coume un óujèt de lussuri estènt que l'ate seissau se fai pas en famiho, mai entre de gènt que se counèisson pas gaire pèr assadoula un plesi passagié.

La revoulucioun seissualo ié baïè pamens si letro de noublesso au preservatiéu, maugrat la councurènci de la pilulo countracéutivo, encaro que la publicita di preservatiéu fuguè enebido enjusqu'en 1987.

Pièi, i'a un vintenau d'an, lou Sida apareiguè. Lou preservatiéu tournè mai à l'ounour coume prouteicioun contro aquelo malautié. Aro es labelisa, dèu agué un visa de l'Agènço de Segureta Sanitàri di Proudou de Santa coume li poutingo, i'an estaca à de normo sevèro: Normo EN600 emé la marco NF, mai lou poudès croumpa sènso ourdounanço.

Lou cauchou quand l'amour te caucigo.

L'utilisa es pèr se proutegi e pèr proutegi lis autre.

Publicita: lou lates vous baio lou counfort d'uno segoundo pèu. Emé sa grando finesso pòu restitui la calour e la sensacioun, emé d'estimulacioun bono-di sa formo asatado, si perfum varia, emé un mouloun de taio e uno chausido de 6 coulour. E baion pas d'allergio...

À-n-aquel óutis, li pistachié prouvençau ié dison encaro lou cauchou, lou capouchoun, la capoto, mai n'en vendran fourçadamen à dire lou preservadou...

Tricio Dupuy

## Toupounimio pas d'ac

Dins lou numerò172 ,d'òutobre 2004, de la revisto Lemouzi, un article dóu proufessour emerite dis universita, Jan Coste, a retengu tout noste interès.

Jan Coste esplico coume, despièi un siècle, fasèn uno errorrou grossiero en se fisant di lenguisto tradiciounau que meteguèron tóuti li noum de liò en "ac" dins la memo saco, en n'en fasènt de noum de proupieta gallo-roumano e en inventant de proupieta imaginàri. En realita, i'a d'aquéli toupounime que parlon soulet e fan la provo que soun ourigino es aiours.

Jean Coste esplico que li proupieta cambiavon bèn trop souvènt pèr leissa soun noum à-n-un endré

qu'aurié cambia d'apelacioun cade co que lou proupieta mourié... En generau s'esplicon pèr la vegetacioun e quàuqui cop pèr l'aigo, la toupougrafio, etc., pèr ço que cambio pas

Ansin, de noum coume Aubrac, Laurac, Bessac sarien de lioc ounte venon forço aubre, forço laurié, forço bes e noun pas de liò mounte restèron de supausa moussu Aubracius, Laurus, Bessacos o Becius...

Uno meso au poun forço interessant. Mesfisen-se dis etimoulougi coume se trobon dins li diciounàri tradiciounau, emai au nostre, aguen gaire de toupounime en "ac", "argue", etc.

P. B.

# Lis Escoussés

## L'autounoumîo

Lou Parlamen Escoussés à Holyrood, dins Edinburgh, fuguè dubert pèr la Rèino lou 10 d'òutobre de 2004, emé tres an de retard e un buget de 43 million de liéuro, tres cop mai que previst. La coustrucion dóu bastimen dóu Parlamen es uno manifestacioun councrète de la poultico de devouluciuon dins lou Reiaume-Uni, menado soute l'aflat dóu gouvèrnament dóu New Labour de Tony Blair en 1998. La duberturo meteguè pas la presso anglèso en aio e fuguè pas universalamen benvengudo en Escosso qu'es uno regioun diversificado entre li Lowlands, lis Highlands, lis Isclo e li cèntrè urban. Demiè li counvida mage à la duberturo l'avié Sir Sean Connery, lou mai celèbre dis atour que jouguèron James Bond. Rèsto pas mai en Escosso que s'es istala dins un paradis fiscau fai quàuquis annado, parié coume un autre famous Escoussés que chabis sis òurigino de Glasgow, Billy Connolly, l'estar de "Mrs Brown", un filme que se debano en partido en Escosso raport à-n-uno pountanado de la vido de la Rèino Vitoria. L'Escosso es un país touristi remarcable, e lou nouvèu bastimen dóu Parlamen es un de mai dins lis atracioun touristico, bord qu'un fuble de mounde, aro, s'atroupellon à Edinburgh pèr lou bada.

Lou Parlamen escoussés a 129 mèmber que ié dison MSPs (Members of the Scottish Parliament) e que se recampon tant de jour dins l'annado. Ié caup uno majourita de mèmber dóu New Labour, quàuqui Naciounalist e quàuqui Counservatour. En generau, l'Escosso es radicalo, que clino vers l'esquerro emé tèms en tèms d'erso de sentimen naciounalist. À l'ouro d'aro, lou sentimen naciounalistò meno pas brut, dins l'espèro que l'escandale financiè dóu Parlamen siegue digeri. Pamens, d'afaire controversa coume de manda un regimen de sòdat escoussés en Irac à la demando dis estratège militari american, empurèron lèu lou fiò. Li MSPs podon debatre sus tóuti li sujèt que volon mai si poudé de decisioun soun restanado e li doumaine de la poultico que si visto comton e podon èstre aplicado soun limita. Dous doumaine que lou Parlamen escoussés, i'a gaire, voutè uno lèi soun la casso emé de chin e lou tuba dins lis endré publi barra, subre-tout li bastimen public e li restaurant. Tóuti dous saran enebi quand la lèi prendra efèt. L'aveni de la casso emé de chin (mai que mai la casso i reinard) rèsto encaro en discussioun en Anglo-Terro après de debat enrabia i dous Parlamen, e sèmblo que lou tuba sara lèu enebi, tambèn, dins li liò publi barra e aqui ounte s'adobo e se sièr de manja. Ansin, l'Escosso voutè la lèi avans l'Anglo-Terro e moustrè qu'es mai biaissudo pèr endraia uno acioun. Meme quand lis afaire de l'Escosso èron dins li man di ministre dóu gouvèr dóu Reiaume-Uni à Westminster, l'Escosso endraiavo pas l'Anglo-Terro dins de doumaine coume l'educacioun, la santa, quàuquis òuperacioun legalo e la justico criminalo. Aquéli diferènci s'afourtiousson que mai despièi l'istalacioun dóu Parlamen escoussés mai, emai sieguèsson mai vesiblo dins la vido vidanto, la diferènço es pancaro di grosso. Nous fau prene peréu en comte que l'Escosso es un sujèt de la legislacioun éuropenco. Lou gouvèr de Westminster, segur que se pensè qu'en dounant quàuqui poudé limita is Escoussés, acò poudrié, meme s'es que pèr uno courto pountanado, satisfaire li pretencioun d'autounoumîo, mai li naciounalist, mai que mai soun cap, Alex Salmond, volon uno independènci coumplèto pèr l'Escosso, e veson aqui un país proun bèn defini e capable de vièure coume un estat vertadié.

Faudrié plusiour libre pèr presenta tóuti lis aspèct de l'Escosso e dis Escoussés e vous prepaue de me limita en de remarco sus li grândi cièuta de l'Escosso, soun ecounoumîo e sus l'aveni de sa lengo.

## Edinburgh

Edinburgh es la majo vilo d'Escosso e i'a forço resoun à sa renomado, en particulié soun eicelènto situacioun geografico e si bèu bastimen. Dins la pratico, cadun en Grand-Bretagno a ausi parla dóu Festenau d'Edinburgh que se debano en avoust tres semano de tèms. Sa renomado fai que de crèisse cado annado e se pòu pre-tèndre lou mage festenau artistí dóu mounde, n'en des-

plase au Festenau d'Avignoun que belèu ié prenguè moudele. Ié caup tóuti li manifestacioun artistico poussiblo, emé li proufessionnou e lis amateur ensèn, e forço atour, que soun pièi parti cerca la celebrita e la fourtuno, avien fa si debut aqui. Tóuti li meno de salo e de liò de rescontre soun requisiciouna pèr istala li noumbróusi representacioun, la grandour de l'endré mounte se fai la representacioun, en generau, es lou rebat de la renomado dis atour. Noubre d'escolo e d'universita mandon de prouducioun tiatralo à Edinburgh, ansin lis jóuinis atour podon aguè uno idèio dóu mounde vertadié e aguè uno chanço de marca un publi farlabica. Uno grosso partido dóu Festenau es sa "franjo" que se dirié en francés "festival 'off". Acò 's l'aspèct lou mai avançaire e revouluciuonari dóu festenau que cerco souvènt de cabussa li normo au risco de peccat contro lou bon goust. Plusiour mèmber dóu group Monty Python pareiguèron aqui, parié



coume lis umouristo e satiristo de proumiero qu'èron Peter Cook e Dudley Moore (parèu deceda), parié coume David Frost e Alan Bennett. Aquéli d'aqui soun belèu d'estar d'aièr mai poudèn èstre segur que la font es pas abenado.

Un autre evenimen de l'estiéu es l'Edinburgh Tattoo, uno meno de parado militari que se debano en meme tèms que lou Festenau, sus lou relarg dóu castèu d'Edinburgh. La musico e lou debana de la marchò e de la contro-marchò soun pas soulamen pourgi pèr li regimen escoussés mai tambèn pèr de countingènt militari vengu de diferènti regioun. Tout ço qu'es necite es uno grando precisioun, un bon nombre de "marchaire" e un bèl efèt de group. Quouro lis Escoussés passon, un grand nombre d'entre-éli porton de kilt e àutri particularita destintivo e s'ausis uno grando quantita d'aire jouga pèr sus li carlamuso, l'estrumen naciounou de l'Escosso, celèbre pèr estransi de pòu lou cor de l'enemi sus lou camp de bataio. L'Escosso es forço fièro de soun eiritage militari e, emai siguèsse plus de modo de l'estalouira, aquéli jour de parado fan proun pèr desvouloupa e manteni l'Empire Britani. Un famous regimen escoussés, li Black Watch, es en service au moumen qu'escrive, en Irac. Lou Festenau e Tattoo soun lis atrat mage qu'atiron li touristo en Escosso e aduson un mouloun de sòu à la vilo.

## Lis esport

L'Escosso a tambèn d'evenimen naciounou espourtiéu, en particulié de rescontre de rubi dins l'estade de Murrayfield (Edinburgh) pèr lou champiounat di Sièis Nacioun, e li rescontre internaciounou de foute-balo à Hampden Park à Glasgow. Que l'Escosso prengue part dins d'evenimen espourtiéu internaciounou marco qu'es bèn uno nacioun, e sa reputacioun es pas souvènt countestado en Grand-Bretagno. Pamens, pòu pas manda uno equipo à despart i Jo Oulimpi mai caup dins l'equipo de Grand-Bretagno. Glasgow es, la vilo dóu foute-balo

escoussés e, coume Manchester, a si dos equipo rivalo, Celtic, à majourita catoulico e Rangers, emé si supourtaiere proutestant.

I'a peréu d'àutris esport Escoussés celebra pèr li Jo dis Highland, tengu qu'asi cade an e, de cop que i'a, segui pèr la Rèino. Un evenimen digne d'èstre menciuona es "tossing the caber", en d'àutri terme: jita un pege d'aubre tant liuen coume poudès, d'un biais especiau. D'àutri manifestacioun pouplari soun lou "jita de martèu" e lou "tira de cordo" que dos colo de vue persouno soun arrengeirado long d'uno grosso cordo e tiron caduno de soun coustat pèr vèire quau soun li mai fort. Aquéli jo mostron lis Escoussés coume uno nacioun d'ome fort, de gènt caloussu que se ié vau miés pas freta. Li Rouman e li Grè lis avien bèn bateja: barbare.

## L'ecounoumîo

L'ecounoumîo de l'Escosso capito bèn dins quàuqui regioun mai rèsto pauro dins d'altro. Li poun fort tradiciounou coume la coustrucioun de batèu sus la ribiero Clyde an qu'asi tóuti desporeigu e la coustrucioun de gros navire de crousiero, que Glasgow èro celèbre pèr acò, a travessa la mar vers la Franço e Sant-Nazari, pèr eisèmple. Es parié pèr la fabricacioun de l'acié que partiguè pèr de salari pas tant eleva de l'altro man di mar. D'usino de fabricacioun de veituro èron estado istalado en Escosso mai capitèron pas e fuguèron barrado.

Uno industriò tradiciounou e que fai flòri es la distilacioun de whisky dins mant un endré d'Escosso. Ço que fai lou whisky escoussés talamen diferènt es la qualita de l'aigo e l'òrdi utilisa pèr li fabricant, tambèn la maduracioun dóu proude e lou gàubi di tastaire e di mesclaire. Li mai famous di whisky soun pas mescla, e ié dison single malts. Li counèssèire podon faire la diferènci entre divers tipe de whisky e, i'a gaire, Kingsley Amis, lou proumié dis atour de rouman umouristi d'Anglo-Terro, èro un espèrt dins la matiero. Lou whisky es vertadièramen lou vin dis Escoussés e empuro li mèmi devoucioun de sis adouaire que lou vin en Franço. Pèr s'espargna de causi entre biero e whisky, un bon bevèire escoussés pòu, quouro es dins un café, béure uno pinto de biero seguido d'un whisky "chaser" (cassaie), pèr faire rintra la biero aqui mounte deù ana.

Li ribiero lindo e rapido d'Escosso èron cafido de saumoun e de troucho e l'Escosso a la reputacioun d'abari li meiour saumoun e troucho qu'eisiton. La quantita a talamen tounba qu'aro, li saumoun soun d'ourdinari eleva dins de gabi bagnado dins la mar o dins li loch que l'Escosso n'es famoso. Cadun a ausi parla du Loch Ness, ounte rèsto lou famous, senoun enganair, moustre que sèmblo un dinousaure e es couneigu soute lou noum de Nessie. L'abarimen di saumoun n'i'a que soun contro bord que lou cièucle naturau de la vido dóu pèis es ignoura en plen e sa nourrituro forço apaurido. Li saumoun engabia soun abari emé de manja founda sus lou pèissun e coume aquelo nourrituro douno pas au proude fini la coulour tradiciounou di saumoun, lou pèis, lèst à poun pèr la taulo, es acoulouri de rose. En estènt qu'aquéli pèis, sarra coume soun dins si gabi, nadon pas coume lou farien à l'estat sauvage, venon aflaqui e mouligas e la qualita gastrounoumîo baissò.

L'industriò coungrèio tambèn de pouluocioun en causo di rèsto de nourrituro e dis escremen, e acò ajudo la multiplicacioun de la verminaio. Quàuqui saumoun s'escapon di gabi e coume soun geneticamen diferènt di saumoun fèr, i'a un risco qu'uno modificalioun genético se fague encò di saumoun sauvage se s'acouplon. Quàuquis eleveire de saumoun devoua assajon de proudeire de saumoun bioulougi, en esperant de prouvesi un marcat mai judicious. Lis aigo frejo alentour de l'Escosso e de sis isclo loujavon, àutri cop, un mouloun de pèis, subre-tout d'arenc e de marlusso. La quantita d'aquéli pèis a forço tounba emé lou trop de pesco e la floto di pescaie escoussés es uno brenigo de ço qu'èro à tèms passa. Lou tort n'en revèn à l'Unioun Éuropenco e à la poultico coumuno de pesco en particulié, qu'autouriso lis àutri nacioun mèmber de pesca dins d'aigo qu'èron avans la reservo souleto dis Escoussés. De mesuro de counservacioun an degu èstre aplicado pèr empacha lou prouvesimen de pèis de s'abena e la bataio pèr retrouba la quantita d'avans es liuen d'èstre gagnado.



# La lengo escousseso

Un bon affaire pèr l'ecounomio escousseso en particulé e britanico en generau, fuguè lou petròli e lou gaz de la Mar dóu Nord. Li reservo coumençon de beissa aro, e quàuqui jas soun esta abena, mai lou petròli a douna de segur un bèl envanc à l'ecounomio escousseso, subretout sus li costo dóu Levant e à la vilo d' Aberdeen. Li Nacionnalisto que desiron uno Escosso autounomo veson lou petrole e lou gaz coume drudesso dóu país, au mens à court terme. L'espourtacioun de whisky aumento tambèn aquelo richesso, e sèmblo un proudu que sa pouplarita toumbara jamai.

Lou darrié poun de l'ecounomio escousseso digne d'èstre menciouna es lou doumaine financié à Edinburgh. Aqui, lis asseguranço fan flòri tant coume li banco e li found de gestioun ounte, pèr lis eiretage, lis espèrt financié se cargon de meiouri la santa dis investitour en plaçant soun argènt dins de found, quàuqui-fes founda sus de reservo e d'acioun, que premeton li meiour retour. Avèn deja menciouna lou tourisme coume uno industrio que mounto, emai se pousquessian jamai fisa dóu tèms en estiéu en Escosso e 'mai li coundicioun meteourou-lougico aduguèsson pas souvènt proun de nèu pèr fai espeli la tradicioun de l'esqui.

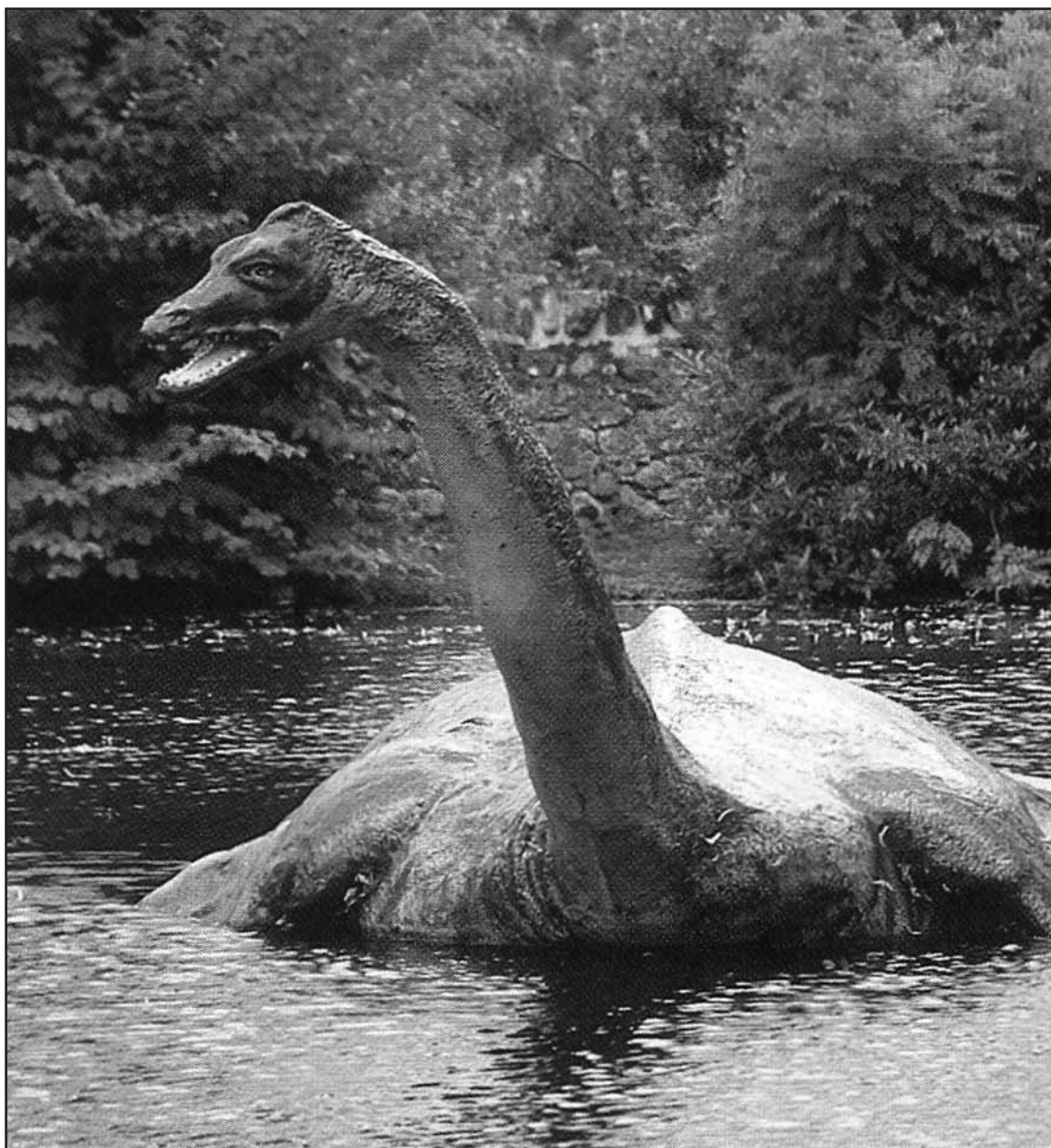
## Li persounalita

L'Escosso a pougi soun cargamen de grands ome e femo de tras li siècle. Li noum que venon à l'idèio soun Adam Smith, celèbre pèr soun libre "*Recherches sur la nature et la cause de la richesse des nations*", David Hume, lou filousofo, Thomas Carlyle Robert Louis Stevenson (e sa coumpagno dins li Ceveno, Moudestino), Robert Burns, pouèto naciounau d'Escosso, James Watt, engeniaire e inventour, Sir Walter Scott, istourian e novelisto bèn counaigu di Francés, John Knox, associa à John Calvin à Genevo, pèr n'en pas cita mai. The Queen Mother Elizabeth, nascudo Bowes-Lyon, defuntado i'a gaire, èro escousseso coume l'èro Flora Macdonald qu'ajudè Bonnie Prince Charlie pèr escapa is Anglès après la desfacho de la bataio de Culloden.

Demié li countempouran, poudèn cita li noum de Gordon Brown qu'es despièi long-tèms, e emé sucès, cancelié de l'Escaquié, e Charles Kennedy, lou capoulié elegi i'a gaire dóu partit Liberau Demoucrate. D'èstre nascu Escoussés fuguè jamai vist coume un empache pèr teni un poudé poultic en Grand-Bretagno quouro d'èstre galés pòu passa pèr un desavantage, au mens fuguè lou cas pèr Neil Kinnock, ancian baile dóu Partit Travaïste e aro rèire Coumissàri éuropen. Èro escais-nouma "the Welsh windbag" (la saco de vènt galeso). David Lloyd George, que tenguè un poste eleva dóu tèms de la proumièro guerrou moundialo, capitè forço miés, maudespié èro classa coume "Welsh Goat" (cabro galeso) en causo d'adultéri. Lis Universita escousseso, mai que mai Edinburgh e Glasgow, an uno forço bono reputacioun e la religioun nouncounfourmisto d'Escosso pòu enculca is enfant educa dins si principe sevère, un sèns de la misioun e dóu service publi. Acò sèmblo d'èstre lou cas pèr Gordon Brown que soun paire èro pastour de la Glèiso d'Escosso, la Glèiso naciounalo Presbiteriano d'Escosso.

## Li lengo

Lis Escoussés, o d'ùni d'entre-éli pèr lou mens, apartenon à la famiho di nacioun celtico e dins lou passat lou gaèlic èro la lengo largamen expandido, subretout dins li terraire pounentés dis Highlands e lis Isclo. Lis estatistico publicado i'a gaire, mostron que lou nombre de gènt que parlon lou gaèlic escoussés a pas decessa de tomba long dis an maudespié lis esfort pèr proumoure aquelo lengo, talamen que risco de desparèisse en plen. Coume lou sabèn, aquéu declin es vrai pèr li loucutour de bretoun en Franço e li loucutour d'irlandés en Irlando (coume es d'usage, dise irlandés pèr gaèli d'Irlando). En 2004, 58.000 persouno parlavon lou gaèli d'Escosso sus uno pouplacioun de 5 milioun. En 1991, 66.000 sus 5 milioun parlavon lou gaèli d'Es-



cosso. Souleto la lengo galeso, tambèn lengo celtico, sèmblo faire de prougrès. Li chifro çai-sus soun levado de The last of the Celts (Li darrié di Celte) de Marcus Tanner (Yale University Press), un resumit de l'oubrage pareiguè dins lou journau "The Independent" dóu 10 de novèmbre de 2004.

L'Escosso fuguè jamai rèn que de parla gaèli bord que de pople germani, en particulé lis Anglès e li Sassoun, invahiguèron lou nord de la Bretagno, mai que mai li terro dóu Levant e dóu sud (la partido douminado pèr Loundro), e s'instalèron aqui en foro-bandissènt lis abitant d'origino, de segur de Celto, e en expandissènt soun parla germani, tambèn indo-éuropen d'origino mai restaca que de forço liuen au gaèli.

La lengo que dison scots (escoussés), de cop que i'a dicho peréu Lallans (uno varianto de Lowlands) se pòu dire un dialèite de l'anglès, mai li tèst de coumprensioun pèr determina l'estatut de dialèite founciounon pas dins tóuti li cas.

En terme de lengo parladu, l'escoussés pòu èstre de cop tout parié coume l'Anglès e de cop forço diferènt. I'a touto uno escalo countinuio despièi l'escoussés pur e dur d'un coustat fin qu'à l'escoussés marca just d'uno pouncho d'acènt de l'autre. La mage part di poultician countempouran nascu en Escosso e atiéu dins la poultico britanico, à Westminster o Edinburgh, parlon rèn qu'emé un pichot acènt lóugié e ansin podon èstre coumprés eisa. Çai-souto un eisèmple d'escrich Escoussés, leva d'un pouèmo escri pèr Robert Burns en 1793:

*"Her cutty sark, o' Paisley ham,  
That while a lassie she had worn,  
In longitude tho' sorely scanty,  
It was her best, and she was vauntie."*

Meme lis eicelènt estudiant d'anglès an de dificulta pèr tradure de fraso ansin. Revire, en me servènt d'un leisque: "Sa camiso courto facho d'estofo de Paisley, qu'avié pourta quouro chato, encaro que fuguèsse forço insufisènt en loun gour, èro ço qu'avié de meiour, e n'èro fièro."

## Eiretage e aveni

L'Escosso es un país em' un eiretage forço riche qu'assajo de jouga un role destint e de trouba uno plaço dins lou mounde mouderne. Noubre de naciounnalisto regardon em' envejo la Republico d'Irlando qu'a fa un gros gros prougrès dins li dès darriéris annado e fuguè elegido, i'a gaire, lou meiour endré au mounde pèr vièure, que meno coutrio lou ciéutadan e lou rurau emé grand facilità.

L'Irlando deù sa prousperita presènto i suvencioun elevado de l'Unioun Éuropenco, à-n-un gros investimen interieur, à-n-un sistèmo d'educacioun eicelènt, à-n-uno pouplacioun jouino e, belèu, à-n-uno baïso de l'influènci de la Glèiso Catoulico que fuguè sèmpre assouciado en d'iniatiavo d'estoufamen e acusado de manteni lou pes mort di tradicioun, sènsou parla dis auvèri remarca de pichot abusa.

L'Escosso, em' uno pouplacioun mai impourtanto que l'Irlando e un noubre parié d'avantage, sènt que poudré rivalisa emé si vesin Celto, se l'UE ié dounavo li mèmi susside.

Que l'Escosso decide o noun d'abandouna sa plaço demié li nacioun que fan lou Reiaume-Uni emé la Rèino à la tèsto de l'Estat, restara sèmpre intimamen mesclado à la vido au sud de la frontiero Anglo-Terro-Escosso. Fai ges de doute que quàuquis Anglès amon de se senti coume eitnicamen pur, mai uno bono proupourcioun de la pouplacioun a mai o mens de sang escoussés, irlandés o galés, sènsou parla di Rouman, Viking e Nourmand en de tèms mai ancian. Li Britani soun pèr la mage part "mongrels" valènt à dire "chin bastard" e soun en generau countènt de l'èstre quand ié pènsou. Que lis engajamen puramen poultic, entre li diferènti nacioun, siegon sarra o relacha, acò foundamentau cambiara pas.

**Trevor Jones**  
(Universita de Southampton)  
(revira P.B.)

## Cantan en lengo

Lou cant en lengo d'Oc a de mai en mai de sucès. Li couralo espelisson lis uno après lis outro. Se sias en cerco de tèste e de musico vaqui ço que vous fau.

Se canta que cante

133 cansoun reculido pèr l'assouciacioun GEMP/La Talvera dins li despartamen dóu Tarn, de l'Aveiron, dóu Tarn e Garouno, dóu Lot, de la nauto Garouno, de l'Audo, de l'Eraut e dóu Cantau. Chasco cansoun es acoumpagnado d'uno reviraduro en francés e d'uno particioun musicalo reproudusènt lou mai fidelamen possible lis interpretacioun enregistrado.

Fourmat 20x11 - 155 pajo - 11 eurò.

Cansoun d'Auvergno

Aqueste cansounié es lou frut de vint an de culido facho pèr d'afouga de culturo nostros. Se troubara adonc un moulong d'inedit que lis autour i'an apoundu qu'auquiqui classique dóu repertòri tradiciounau auvergnat. Recampado de cansoun pèr escouta e de cansoun pèr dansa. Li tros davalon, à flour e à mesuro di sesoun o dis ativeta de la vido vidanto. Lis autour prepauso un outis simple e eisa d'utilisacioun, accessible en touti emé tèste e particioun.

Fourmat 21x17 - 300 pajo - 18,30 eurò.

33 cant populàri dóu Lengadò

Aqueste pichot recuei de cant, tira de dous recuei ancian edita en 1935 et 1945 mesclo de cansoun tardiciounalo e de cansoun de creacioun mai recènto. Particioun, tèste ouriginau e reviraduro franceso.

Fourmat 20,5x14,5 - 78 pajo - 9,50 eurò.

22 cant tradiciounau gascon

Aqueste pichot recuei recampo de culido facho pèr Fèlis Arnaudin mai tambèn d'autris afouga de culturo nostros. Particioun, tèste ouriginau e reviraduro franceso.

Fourmat 20,5x14,5 - 62 pajo - 9 eurò.

Cansounié ócitan /1

Recuei de dès cant populàri d'Oucitanio, chausi e arrenja pèr Pascau Caumont. Aqueste edicioun apound un libret emé li particioun di meloudio e de soun tèste en ócitan, francés e catalan, e un CD audiò : uno proumièro partido emé li meloudio e lis acoumpagamen, uno segoundo partido emé lis acoumpagamen soulet pèr facilita la difusioun e lou travai di cant.

Fourmat 21x25 - 32 pajo - 20 eurò.

Cansoun de Prouvènço

Lou cant recampo touti lis age dins li situacioun de la vido vidanto: travai agricòu, mestié, fèsto, voto, balèti, Nouvè, vido de famiho, roundo... Aquéli 29 cansoun agrador i jouine e tambèn i mai ancian. Particioun, tèste dins li dos grafio e reviraduro franceso. Cuberto cartounado, emé lou CD.

Fourmat 21x21,5 - 72 pajo - 15 eurò.

La cansoun en Velai dóu siècle XIIe à nostri jour, de Didier Perre

Lou recuei recampo un centenau de cansoun en raport emé lou Velai (despartamen de la nauto-Lèiro). Cansoun d'autour e cansoun populàri, li particioun acoumpagnon lou tèste e la reviraduro en francés. Un CD audiò apoundu baio lis ouriginau de 21 cansoun populàri, culido sus lou terraire, realisa de 1975 à 2002. Pèr chasco cansoun: comentari linguistique, musicau, tematic e istouri. Inventari complèt dis ourigino. Prefàci de Pierre Bec. Aqueste oubrage es la resulo de 25 an de recerco.

Fourmat 24x17 - 292 pajo - 24 eurò.

Corou de Berra / Lou cansounié

Corou de Berra es un ensemble poulfounic estaca au repertòri dis Aup meridionalo. Canton en couralo li cant tradiciounau dóu Miejour. 64 cansoun emé particioun, tèste e reviraduro franceso. Cuberto cartounado

Fourmat 2x16,50 - 192 pajo - 18 euros

A coumanda au Le Moustier - 42 rue de la Banque - 82000 Montauban. Pèr mai d'entre-signe: direction@lemoustier.com. Tél.: 05.63.63.08.58.

## Hòu deja

### Pèr lis enfant

Li libre en prouvençau pèr lis enfant soun malurousamen gaire nombros. Uno cinquanteno belèu, e de libre bèn fa, bèn asata, belèu pas mai de la mita.

Dins un tèms que la lengo nostros desaparèis que trop vite, i'a aqui un dangié, de segur.

D'uni persouno coumprenon aquesto situacioun e an decida de reagi.

L'an passa un poulit libre èi pareigu qu'a pèr titre «Lou secrèt», es esta realisa pèr de felibre de Prouvènço. Aquest an n'en vaqui un autre que parèis. Un poulit libre d'un fourmat agradiéu, de gaire de pajo, di grand dessin, de gaire de tèste.

Tout acò parèis simple, mai coume pèr l'iou de Cristou Colomb, falié ié pensa.

Tourna-mai èi de felibre de Prouvènço que l'an realisa.

L'istòri èi di mai simpla, asatado pèr lis enfant jouine, dis escolo primàri. Istòri d'animau que tout à n-un cop soun dereviha pèr ana faire saupre au Paire Nouvè qu'èi l'ouro de se metre en camin pèr distribüi si jouguet dins lis outau ounte lis enfant lis espèron.

Avès d'enfant, de pichots enfant, sias Mèstre o Mestresso d'escolo, croumpas aquéu libre e servès-vous n'en pèr adraia li pichot sus li camin de nostros lengo.

«Hòu deja» pèr Teresa Pambrun e Virginio Grosos. Edicioun Scop vistedit e Mantenènço de Prouvènço, asata au prouvençau pèr Père Fabre, J-Lu Domenge e sis escoulan de Draguignan

un libre de 22 pajo au fourmat carrat 20 x 20 cm. tout enlusi de bèu dessin. Pres : 6, 50 eurò mandadis coumpres

De paga em' un chèque à l'ordre de Felibrige Provence  
De coumanda à : Georges Domenge - lis amelié - Av S. Allende - 83300 Draguignan

J-Marc Courbet



## Ecounoumìo e tradicioun

Vaqui dous mot que sèmbon gaire cousin !

Qunte liame pòu i'avé entre l'Ecounoumìo e li tradicioun ?

L'an passa, au mes de mai, i'a agu de fèsto impourtanto dins l'en-aut de la Vaucluso emai en Droumo prouvençalo, à l'òcasioun dóu cènt-cinquantenàri dóu Felibrige. Un coulòqui s'èi debana à Nioun, proumiè bres dóu Felibrige, sus l'idèio de nost' ami felibre Cristian Bartheye.

Aqui prenguèron la paraulo de persouno bèn councernido pèr aquéli dous subjèt que parèisson avé gaire de liame.

Dono Aleissandra Barnoin-Paris, de l'Istitut dóu mounde de l'òulivié, parlè de l'impourtanço d'aquel aubre dins l'ecounoumìo dóu país e si liame emé nostros culturo.

Segne Jaume Lamy, ingeniaire agrounome, parlè de la culturo di "planto que sènton" e de soun enracinamen dins nostros istòri.

Enfin Segne Patric Galant, direitour de l'Universitat dóu vin, parlè de la vigno e dóu vin que soun d'elemen foudamentau de nostros vido vidanto despièi un parèu de milenàri.

De que sarien nostros lengo, nostros culturo prouvençalo sèns la presènci d'aquésti culturo sus nostros sòu ?

Aquéu coulòqui a moustra que tout acò marcho coutrio e qu'aquésti culturo podon pas eisista sèns la presènci de nostros lengo e de nostros culturo prouvençalo.

Lis ate d'aquéu coulòqui soun aro dispounible, soun esta realisa moudestamen pèr l'assouciacioun Parlaren à Bouleno soute la formo d'un caierà doucumentari, religa soute cuberto plastico.

«Economie et tradition» pèr Dono Aleissandra Barnoin-Paris, Segne Jaume Lamy e Patric Galant, ate dóu coulòqui de Nioun di fèsto dóu Cènt cinquantenàri dóu Felibrige à Nioun. Realisacioun Parlaren à Bouleno, un caierà doucumentari de 18 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. pres : 6 eurò mandadis coumpres, de paga em' un chèque à l'ordre de Parlaren à Bouleno, de, coumanda à Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

De saupre que soun toujours dispounible d'autri caierà doucumentari, realisa dóu meme biais, que poudès coumanda parieramen à Parlaren à Bouleno : endican eici li titre e li pres, mandadis coumpres.

Tradicioun de Nouvè : 5,5 eurò - Pierre André de Suffren : 6 eurò - Tradicioun de Carmentran : 5,5 eurò - Micoulau Saboly : 5,5 eurò - La sedo e li magnaudo : 8 eurò - Frederi Mistral : 7,5 eurò - lis Aucèu de Prouvènço : 7,5 eurò - Brèu d'istòri de Prouvènço : 6 eurò - la Coupo santo : 1,5 eurò - J-Enri Fabre : 6 eurò - Catalogue de pèço de tiatre : 5,5 eurò.

## Moussu T sèns Massilia

Moussu T que ié dison peréu Tatou es autour, coumpausitour emai cantaire. Soun noum e soun ativeta fan quasimen qu'un emé lou Massilia Sound System. Pamens vuet, au mens pèr lou tèms d'un disque, a decida de canta sèns sis ami dóu Massilia. S'èi mounta un triò emé dous jouvènt : lou guitaristo Blu, coumpan di group La Talvera, Dupain o Toko Blaze e lou percussiounisto brasilian Jamilson Da Silva que participo à mant un group de World Music.

Moussu T e 'quésti dous jouvènt, emai Moussu T siegue pas gaire viè !! nous presènton d'onc un bèu disque de cansoun bèn marcadò pèr Marsiho e lou mitan prouvençau emai pèr li musico "negro" di musician de jazz de l'entre-dos guerros establì à Marsiho dins li bouito di quartiè ounte venien s'espaceja li marin dóu mounde entiè.

De musico poullido, proun despuido, que soun aqui subretout pèr apiela li tèste, pèr baia uno ambianço.

Li tèste soun de la meno d'aquéli dóu Massilia, mai belèu mai poueti (Escoutarés "Me'n garci"), mai persounau e pièi se ié sènt proun de languitudo.

Aquéli tèste soun de lengo mesclado, de cop que i'a couplet en francés e refrin en prouvençau, de cop que i'a tout en francés o tout en prouvençau de cop que i'a encaro couplet en prouvençau e refrin en francés. Un bel eisèmple pèr moustra que li dos lengo soun pas enemigo. Enfin pèr la bono bouco, e oumenage discrèt à l'annado Mistral, la darriero cansoun "Soulòmi" es uno represo sus un èr nouvèu de la cansoun di galerian de la rèino Jano.

Vaqui d'onc un disque que s'amerito d'èstre escouta e encaro escouta, lis afeciouna dóu Massilia saran pas deçaupu e lis autre nimai.

«Moussu T e lei jovents - Mademoiselle Marseille» pèr Tatou, Blu e Jamilson Da Silva. Prouducioun Manivette records, distribucioun Harmonia Mundi, un disque de 14 cansoun d'uno durado toutalo de 43 min 36 s.

Se trobo eisa dins la grandò distribuicioun e devers li "bon" discaire. Pres : 18 eurò enjusqu'au 15 de mai, en seguito 20 eurò. Se pòu coumanda direitamen à MANIVETTE RECORDS - 18 rue Capitaine Badille - 13600 La Ciotat em' un chèque de 17 eurò, mandadis coumpres, à l'ordre de "Manivette records"

J-Marc Courbet

## La Mort au féminin

Filadelfo de Gerde, Calelhon, Clardeluno e Farfantello raconton.

E se la mort de femo fasié viéure uno lengo mouranto? Autramen di, de que poudrié manteni l'usage d'uno lengo amenaçado? Lou presènt oubrage eisa-mino coume, dins un countèste ócitan, aquesto questioun souciolinguistico s'articulo e s'afourtis dins la representacioun literàri de la femo, de la femineta e de la mort.

Redegi entre la fin dóu siècle XIX e la segoundo mita dóu siècle XX, li tèste estudia (pouèmo, roman, discours, souveni, pèço de tiatre) soun li de quatre femo autour. Felibresso tóuti quatre, an causi d'escriéure dins sa lengo dins un tèms qu'aquelo se perdié.

L'autour, C. Parayre, dins aquel estúdi, a pèr toco de presenta l'obro counsiderablo mai descouneigudo, de quatre femo qu'an participa, ativo, i debat de soun tèms sus la mort d'uno lengo e coume lucha.

PB

Oubrage de 191 pajo, publica pèr l'A.I.E.O.  
Entre-signe: C. Torreille, 25 av. Clemenceau, 34000 Montpellier.

## Reinard lou goupil

Un di tèste populàri li mai ancian es aquéu que conto lis aventuro mai o mens truffarello, mai o mens peludo, dóu goupil qu'a pèr noum Reinard.

L'avèn tóuti un pau, o proun estudia au coulège. Aquésti conte agradon toujour au mounde e soun esta revira dins mant uno lengo.

Vuei nous es pougido uno reviraduro en Oc, mai eisatamen, en limousin.

Aquesto reviraduro es estado tirado di tèste medievau pèr Maurise Genevoix. La reviraduro que nous es pougido, l'es estado doumaci l'autourisacioun de Dono Genevoix baiado à noste ami limousin Pau Raynal.

Pau Raynal a trabaia em'uno paciènci de beneditin pèr nous baia uno bello reviraduro. A fa soun proun pèr baia li bônis espressioun, pèr asata lou voucabulàri. Nous dis qu'a pas agu trop de mau, estènt qu'au tèms que fuguè escri lou Rouman de Reinard li lengo d'Oc e d'Oïl èron encaro proun vesino. Voulèn bèn lou crèire, mai pamens a pas degu èstre sèmpre eisa e a degu susa mai que ce que vòu bèn lou dire !

Retrouban dins nosto lengo d'Oc lis aventuro de Reinard, de sis ami, de sis enemi, Tibert lou cat, Isengrin lou loup, BricheMER lou cervi, Noble lou lioun o encaro Grimbert lou teisoun.

«Se pèu d'ase m'èro counta, me n'en chalarieu» disié lou fabuliste. De segur en legissènt lou Rouman de Reinard, se regalan, e en lengo d'Oc encaro mai !

Mèste Raynal nous baio uno versioun bilengo, lemosin / francés. Mai, fin de fourça (un pau!) li legèire à legi li dos lengo, liogo de metre li tèste se faciant, a bouta un paragrafe en Oc, pièi un en francés, coume acò tout de long à-de-rèng. Es un biais óuriginau de faire que de segur pourtara frucho.

Alor ma fisto s'avès envejo de trouba vòsti plesi de jouinesso à legi lis aventuro de Reinard lou goupil, croumpas lèu lou bèu libre que vèn de publica Pau Raynal e soun associacioun l'escolo felibrenco «ChabatZ d'entrar».

«Lo Roman de Rainard» Edicioun Escòla chabatZ d'entrar de Lion reviraduro en limousin de Pau Raynal d'après l'obro de Maurice Genevoix tirado di tèste medievau. Un libre de 270 pajo au fourmat 17 x 24 cm. Pres 21 eurò + 3 eurò de mandadis De paga e coumanda à : Escòla chabatZ d'entrar - 8 ch. des bruyères - 69130 Ecully

J-Marc Courbet

# Li penitènt

Li penitènt apareiguèron i'a tout aro vue cènts an, au lendeman dóu sèti d'Avignoun pèr l'armado di crousa franchimand que venien saqueja lou Miejour soutu escampo d'apara lou creistianisme óuficiu.

Aquesto istitucioun, aquéu mouvamen, s'expandiguè d'à cha pau à l'age mejan e troubè soun age d'or après lou concile de Trento fin qu'au mitan dóu siècle dès e vuechen. De siècle de tèms li penitènt participèron à la vido vidanto di vilo e vilage. Èron de tóuti li fèsto emai acoumpagnavon li mort à soun darrièr oustau. Pièi, emé l'aparicioun e l'expandimen de la franc-massounarié l'istitucioun di penitènt s'amoussè plan-planet, franc de qu'àuqui rode ounte se mantenguèron fin qu'aro.

À Bagnòu de Cèze pèr eisèmple, si dos capello fuguèron desmouliado en 1905 e en 1976, dóu cop si piado memo s'avaniguèron. Un bagnoulen a fa soun proun pèr recoustitüi soun ourganisacioun e sis ativeta quatre siècle de tèms. Aquelo obro l'a tirado dis archiéu, ansin li capello aboussounado soun reviscoulado e lis encauso de si desparicioun analisado.

Aquel oubrage vai bèn pus luen qu'uno mounougrafio loucalo. Fai lou coumparant 'mé d'áutri counfrarié dóu Gard roudanen, e d'aiours. S'interèssò peréu au revieuere d'aquesti counfrarié que perduron à l'ouro d'aro emai s'expandisson. Acò sèmblo degu au besoun de trouba identita culturalo e religiooso.

L'autour, Segne Pèire Thienard pauso de questioun de founs tant sus lou passat di penitènt que sus soun atualita emai soun deveni. Èi vertadieramen l'obro d'un istourian.

«Pénitents de Bagnols et d'ailleurs» pèr Pèire Thienard edicioun Pierre Thienard, un libre de 400 pajo au four-

mat 16 x 24 cm. pres : 27, 7 eurò, mandadis coumprés de paga e de coumanda à Pierre Thienard - 19 ch. du moulin de la tour - 30200 Bagnols s/ Cèze

J-Marc Courbet



## Perqué l'óucitan

Aquelo brocaduro es pèr que podon èstre curios de la causo ócitano coume n'i'a qu'assajon de coumprene ço qu'apelan li resoun ecounoumico, scientifico, poulitico, etico... d'un mounde que n'en sian lis atour.

A pas rèn d'un oubrage d'erudicioun, es soulamen uno porto duberto sus la realita que la majo part dóu mounde mediatique ignouro.

En liò dóu brut e dóu resson infini qu'acoumpagno l'evenimen dóu jour, lou legèire troubara aqui de matèri à reflexioun persounalo dins lou silènci de sa counsciènci.

Aquelo brocaduro es realisado pèr lou Cèntrè Culturau Oucitan « Lo Camèl » de Besiès que pèr presenta aquelo realita pourgis :

- uno istòri de la lengo, un agach sus li proumié tèste e sus la lengo amenistrativo
- un rampèu de soundage de 1991 à 1998 en Lengadò sus lou mounde que parlo, coumprenon e escrivon la lengo.
- d'amiro istourico de Villers Cotterèts 1539 à la darniero decisioun dóu Counsèu de l'Estat.
- de rendu-conte de collòqui (Rennes 2002) « las lengas regionalas dins la Republica », de forum (la Sorbonne 2003) « lo culte de la lenga, passion francesa ».
- l'óuriginò dóu mot « Occitania » - article de Franco Bronzat dins « Occitania Viva ».
- dato desèmpieï la creacioun dóu Felibrige en 1854 jusqu'à la desparicioun dóu CROC 2002.
- e la presentacioun dóu Val d'Aran e di Valèio Oucitano d'Italio.
- e acò s'acabo pèr uno crido pèr la justico linguistico en Franço (pareigudo sus lou Net).

Aquelo brocaduro costo 4 eurò (+ fres de mandadis), se pòu coumanda à :C.C.O. Lo Camèl – BP 60011 – 34501 Besiers Cedex . Tel: 04.67.31.18.91.

## « Récits d'Occitanie »

Dins la couleicioun « le temps de l'histoire » l'universita de Prouvènço vèn de sourti soutu la direicioun de Jean-Claude Bouvier e Jean-Noël Pelen un libre sus l'Ocitanio.

Brihanto lengo de cultivo à l'epoco di Troubadou, la lengo d'Oc es jamai estado la lengo d'un poudé, pas mai qu'en aucun tèms es estado ni estrechamen coudficado dins lou champ souciau ni unitàrimen enseignado.

A jamai beneficia de ges de centralita proprio que i'assèguravo uno claro counsciènci d'elo memo. Li diverso countribucioun interrogon l'emergènci e l'evolucioun dóu fabulous travai narratiéu que si loucutour an degu faire pèr crea de raconte que poussèquon li legitima dins aquel idioma de sa neissènço vo de soun ascendènço.

Raconte istouri, obro literàri, tresor di parla, tóuti li recit d'ocitanio soun recit d'óuriginò. Es dins aquéu schema minimau que sa diversita se rassèmblo. Se qu'àuqui referènci istourico soun amplamen partejado lou « Récit d'Occitania » es tout autant intime. S'ancron pèr chascun dins un ourizoun mai pichot, lou « petit pays », qu'àuquís aujòu e, plus luen encare, dins l'óuriginàri meme : « l'euphonie perdue ».

Jean-Claude Bouvier proufessour emerite de l'universita de Prouvènço, e subre-tout à l'óuriginò de recerco en dialectoulougio dóu mitan oucitan e principalamen prouvençau. A tambèn travaia sus lou discours ourau, oucitan vo francés, sis espressioun identitari, si relacioun emé l'escrit.

Jean-Noël Pelen, ethnologue, carga de recerco au CNRS, a devouloupa uno problematico d'ensèmblo dóu genre narratiéu e tambèn de la relacioun dóu sujèt à la diversita di raconte, à parti d'un mouloun de couleitage de conte, de cansoun, testimòni, recit de vido viscudo en Prouvènço e en Lengado.

An travaia ensèn, noutamen dins lou doumaine di « ethnotextes ». Soun tóuti dous mèmbre de l'UMR TELEMME.

Aquéu libre fourmat 14,5x20,5 caup 180 pajo e costo 19 eurò.

De coumanda à : Service des Publications – Universitè de Provence, centre d'Aix – 29, av. Robert Schuman – 13621 Aix-en-Provence Cedex 1

# L'Espargo, lou lùssi de Jùli Cesar

**Despièi quàuqui jour, lis espargo blanco, viòuleto o verde pounchejon de terro e espelisson sus lis estalage di marcat.**

## Óurigino.

L'espargo sarié nascudo dins la sablo dóu Proche Ouriènt. Li grè de l'Antiqueta counaissien soulamen lis espargo sòuvajo.

Sarié li rouman pas tant fòu qu'acò que sarié à l'óurigino de sa culturo. Un proudu de lùssi, que Jùli César manjavo emé de burre foundu.

L'espargo es un liume noble, meme se nòstis aujòu de l'Age Mejan n'en fasien pas grand cas.

Au contre li pople de l'Antiqueta, de l'Egite à Roume en passant pèr la Grèço an countribuï à sa bono reputacioun dins li raconte que nous an leissa.

## Un pau d'istòri.

Lis Egician sabien la cultiva e la counsideravon coumo uno óufrèndo à Diéu.

Pline l'Ancian, la tenié pèr la mai esquisto di groumandige e l'acourda-vo de proupieta afroudisiaco, ço que s'es jamai vertadieramen prouva.

Discoride, éu, èro d'acord pèr recou- nèisse si proupieta lachativo e diu- retico.

L'empeire Auguste se n'en servié coume d'un reloge e avié l'abitudò de dire "en mèns de tems que n'en fau pèr couire lis espargo".

En Franço, l'espargo long-tèm fuguè mespresado. Rintrara en gràci qu'à parti dóu siècle XVIen pèr deveni lèu uno especialita d'Argen- teuil.

Louis lou XIVen, grand galavard de liéume, li trempavo dins l'iòu à la coco coume uno lisqueto de pan. La passioun reialo fuguè assadolado estiéu coume ivèr. La Quintinie fuguè lou proumié à cultiva lis espargo foro sesoun pèr la taulo de Louis XIV.

## Li varieta.

Que siegon blanco, verde vo viòule- to, s'agis de la memo varieta.

La blanco grèio en entié souto terro o dins la sablo, abrita dóu lume.

La viòuleto en pouchejant la testo en foro de la terro aprouficho di rai dóu soulèu e prend coulour.

Pèr ço qu'es de la verde pouso entieramen à l'èr libre e es clafido de clouroufido.



## Prouducioun.

Chasco annado la Franço pourgis à pau pres 38.000 touno d'espargo, sus uno periodo proun courto que vai de la fin dóu mes de mars à la debuto de jun, touto coulour mesclado.

L'espargo amo li sòu lóugié, memo la sablo, nous arribo dóu Lengadò-Roussihoun, di païs de Lèiro dóu Sud Ouet e de Prouvènço. Sian lou segound païs prouduitor éuropen, darrié l'Espagno grand counsumaire e especialisto de l'espargo en bou- cau.

Souto la bandiero *Espargo de Fran- ço*, vint e sèt groupamen de proudu- tor pourgisson lou quart de la prou- ducioun naciounalo. Se soun engaja de faire veni sa recordo sus li marcat vo li magasin mens de vint e quatre ouro après la culido, sabèn que l'es- pargo es tras que delicado. Se pou- dèr rintra l'ounglo facilamen dins lou pecou, la frescour es garantido. Autro verificacioun de frescour, la baso dèu pas èstre seco mai un pau umido.

## Li proupieta.

L'espargo es richo en aigo e pau calourico, es paure en sodium ço que ié baio de vertu diuretico. Richo en

vitamino B, eicelènt prouteitor dóu sistèmo nervous, digestiéu, car- diaque e musculàri, lis espargo tenon de poutassium, de prouteino, de fibro (tras qu'eficaço pèr lou transit intestinai), d'oligo-èlèment, de vita- mino B3 vo PP, de magnesium, de vitamino B9, de glucide, de fer, de vitamino E e C.

## La chausido.

Vaqui quàuqui pichot secrèt, fau recoumanda l'espargo blanco, au goust forço proununcia, mescla d'un parfum de tartifle e d'api, si fibro cuecho an un aspèt counfi, agradiéu, es poupuo e sucouso. La viòuleto es qu'uno espargo blanco qu'an leissa escapa de terro, sa pou- cho es vengudo mauvo espasado au lume, es forço fruchouso.

Enfin la poulido espargo verde, que vèn à l'èr libre e que dèu sa coulour à-n-un proucedimen de sintèsi "chlo- rophyllienne" que vai se desvoulou- pa souto l'acioun dóu lum.

## Biais de prepara.

La cuecho es delicato, avès la chau- sido entre dous biais de faire, siegue à la vapour aquelo que preferissié

Aleissandre Dumas vo à l'aigo en fasènt mèfi à la tèsto qu'es tras que fragilo.

## La biasso.

### *Poumo d'amour farcido is espargo.*

Coupa pichot quàuqui tèsto d'esar- go cuecho e fresco, lis assaboura à la flour de sau e au cumin, saupousca de baseli, d'un pichot pau de parme- san e d'iòu dur councassa. Empli em' aquelo preparacioun de poumo d'amour vujado, pausa lou capèu dessus e li faire couire em' un ret d'òli d'òulivo dins un four pre-caufa (ther.8), servi emé de leSCO de pan grasihado.

### *Espargo de l'Aubergarié.*

Faire couire 400gr d'espargo verde dins d'aigo salado, escoula sus un linge. Mescla dins un robot 100gr d'aigo de cuecho, d'espargo e 100gr de crèmo, apoudre un iòu entié e dous jaune. Vuja dins uno passa- douiro tras que fino, apoudre sau, pebre e noso muscado.

Escampa aquelo mescladisso dins un mole qu'avès burra e faire couire au ban-mario 45mn de tèms (ther.5 vo 160°). Servi tousco emé de camba- joun crus o uno ensalado de pouncho d'espargo.

### *Sartanado d'espargo*

Pèr 4 persouno, fau :

1 garroto - 800gr d'espargo verde - 50gr de lachuguet - 15cl de vin blanc - 700gr de fielat de cabihau - 1 saquet de court-bouioun au vin blanc - 90gr de burre - sau - pebre dóu moulin.

Coupa en dos lis espargo dins soun espessour, li refresca e li seca, garda li pouncho en entié. Pela la garroto e la coupa en fin riban em' un coutèu ecounome, li trempa uno minuto dins d'aigo bouiènto salado.

Faire sauta lis espargo 10 mn à la sartan emé 40gr de burre, 1 mn avans la fin de la cuecho apoudre li riban de garroto e mescla.

Deslega lou court-bouioun dins un litre d'aigo fresco, apoudre li fielat de peissoun e pourta à bouli, leissa couire 5 à 7 mn à pichot fiè.

Garda lis espargo au caud e desglaça la sartan emé lou vin. Leissa bouli uno minuto, pièi foro lou fiè, vuja en bancelant lou restant de burre en pichot moussèu, sala, pebra. Pausa li fielat de peissoun sus de sieto caudo, apoudre lis espargo e recurbi de sausso, semena de lachuguet e servi tant lèu.

Pamens tout simplamen, saussa lis espargo dins de vineigreto sara tou- jour un regale.

J. Garnier

## Rescontre Óucitan en Prouvènço Seino Lis Aup

Li 26-27-28 de juliet vo lou  
29-30-31 de juliet e lou 1ié  
d'avoust 2005.

Li 26, 27, 28 de juliet

Ataié: 9 ouro -12 ouro e 15 ouro-17  
ouro 30

1 - Óucitan : Prouvençau (inicia-  
cioun e perfeciounamen) Jaume  
Costa, Matièu Peitavin, Jan-Pèire  
Baquié.

2 - Istòri : Felipe Martel.

3 - Cant : Danielle Franzin.

4 - Musico : Galoubet, Jan-Pèire  
Reynaud. Acourdeoun diatouni, Jan-  
Pèire Estebe.

5 - Cousino : Mirèio Alliaud.

6 - Boutis : Iniciacioun pèr Magali  
Daumas.

7 - « Mesclum » : óucitan (3 miejo  
journado), Glàudi Juniot – Literatu-  
ro (1/2 jornada) Mario-Jano Verny  
– Istòri (1/2 jornada) Felipe Martel  
– Envirounamen (1/2 jornada),  
Bernat Roche.

Li 29, 30, 31 de juliet e lou 1ié  
d'avoust.

1 - Óucitan : Prouvençau (inicia-  
cioun e perfeciounamen) Jan-Pèire  
Baquié, Glàudi Juniot.

2 - Literaturo : Mario-Jano Verny.

3 - Cant : Manu Theron (dóu Còr de  
la Plana)

4 - Patrimòni : En óucitan... Au  
cèntr e deforo.... Eliano Tourtet.

5 - Danso : Danso de balèti (mazur-  
ka, escotiche, roundo, saut, bour-  
rèio...) Prouvènço Celha Nicolas ;  
Gascougn Joan-Pèir Estebe.

6 - Envirounamen : Descuberto dóu  
mitan.... e escourregudo en mounta-  
gno : Bernat Roche.

### L'escouletto pèr li pichot.

Lis enfant dis estagiaire soun pres  
en cargo, soulamen au moumen dis  
ataié.

Trouvarès sus plaço, rouman, conte  
d'istòri, manau dins tóuti li dialeite  
e tóuti li grafio; en oc e francés....  
Casseto, CD.

La librarié sara tengudo pèr l'Espaci  
Óucitan de Gap.

### Rescontre emé d'escrivan óucitan.

De 17 ouro 45 à 19 ouro 15.

Glàudi Barsotti, Albin Bonnet, Sil-  
van Chabaud, Daniel Daumas, Jean  
Fôret, Roland Pecout, Jan-Ives  
Royer...vous presentaran sis obro e  
respoudran à vòsti questioun.

Vesprado

Vihado pouetico emé Rouland  
Pecout, e Daniel Daumas, Councert,  
tiatre, balèti, vihado estagiaire.

Se faire marca à :

E.O.P. (Poggio A.M). Logirem A 15  
– 8 rue Follereau – 13090 Aix en  
Provence. Tel: 04.42.59.43.96  
vo 06.77.49.37.78.

# Mitoulougìo dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Un meteorite countesta

Lou 6 d'avoust 1996, la Nasa anon-  
cié qu'avien descubert uno vido fous-  
silo marsenco dins un meteorite que  
venié de Mars e que i'avien mes ALH  
84001. Aquelo anuncio empurè li  
contro-verso.

Que venguèsse de Mars acò fasié  
ges de doute; d'únis estruturo ramen-  
taron bèn de baterio terrestro emai  
siguèsson 100 cop mai pichoto; li  
gloubule de carbounate poudien bèn  
èstre la resulto d'uno ativeta  
bioulougico; pamens sian assegura  
tambèn que lou meteorite fuguè de  
tout segur sus terro dins la poun-  
tannado que passè dins l'Antarti-  
co, aqui mounte l'avien culi. Basto!  
Forço mounde soun pas counvincu  
que siegue bèn uno manifestacioun de  
la vido; li trege-lengo ramenton  
qu'aquelo anuncio forço mediatizado,  
que moubilisè fin qu'au President dis  
Estat-Uni, toumbè just pèr que li  
crèdi necite is espedicioun à  
veni sus Mars siegon bèn vouta  
pèr lou Coungrès american.

\*

## Signe celèste

### Après lou siècle di Lumiero

La fin dóu siècle XVII marquè un tour-  
nant dins l'istòri di coumèto emé lou  
trionfle di tenènt de la resoun e, de  
noumbrósi publicacioun e de saberu  
faguèron targo i supersticioun raport i  
coumèto.

En 1681, veici ço qu'escrivé lou  
filousofo Pèire Bayle:

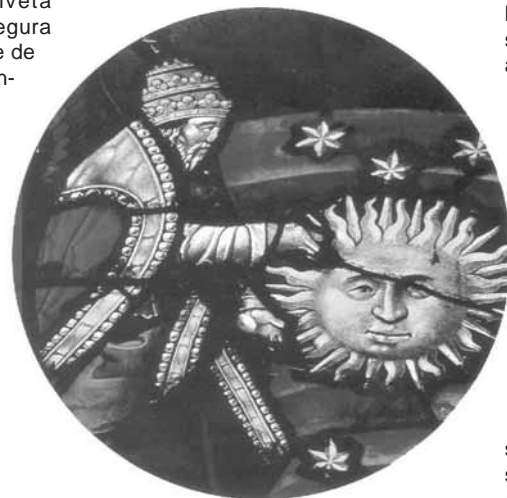
"Au mai estudian l'ome, au mai imagi-  
nan que la croio es sa passiou  
majouro e qu'engaugno la grandour  
fin que dins la misèro la mai tristo.  
Creaturo mesquino e caduco se  
sachè proun bèn persuada que  
saurié pas mourir sèns troubla touto  
la naturo e sèns òbliga lou cèu de  
se metre mai en fres pèr faire lume  
sus la poumpo de si funeraio.  
Cujanço niaiso e ridiculo. S'aguessian  
uno idèio justo de l'aveni, comprendrian  
lèu que la mort o la neissènço  
d'un prince es un affaire de nàni à  
respèt de la naturo di causo e que  
vau pas la peno de faire tripet-pelòri".

Pamens, se de noumbrósi coumèto  
travessèron lou cèu tout de long dóu  
siècle XVIII sèns trop esmòure,  
Napoleon fasié de la coumèto la  
marco celèste de soun poudé. Sa  
neissènço èro estado acoumpagnado  
d'uno coumèto; la grando coumèto de  
1811 fuguè coumpresso de mant-uno  
maniero, d'uni ié veguèron l'anóncio  
de la campagno desastrouso de  
Russio e de la fin de l'Empèri. Uno  
coumèto apareiguè sus Santo-Eleno  
en 1821; Napoleon se n'avisè e ié  
vegù lou presage de sa mort.

## Shakespeare

La mai vièio di tableto à caratèro  
astrounoumi que sachen, remounto à  
mai de 1500 an avans nosto èro; vèn  
de Babilouno; aquéli vestige venera-  
ble d'uno sciènci que neissié just  
mostron coume la descricioun di  
fenoumène celèste èro acoumpagna-  
do emé siuen pèr la dis evenimen ter-  
rèstre avengu dóu meme tèms.

Li dounado astrounoumico fuguèron  
ansin lèu seguidò de presage. Tout



fenoumène celèste  
marcavo qu'uno forço superiouro  
nous adreissavo sis entencioun. S'av-  
isèron tambèn, bonodi aquelo aten-  
cioun perseverènto e menimouso  
pourtado is evenimen dóu cèu, de  
perioudicita talo que lou famous  
Saros que radus cade 18 an e 11 jour  
uno memo sequènci dis esclússi de  
luno. Quete secrèt d'estat e queto  
chabènço pèr lis astroulò au service  
di soubeiran d'aquèu tèms que poudi-  
en ansin moustra sa superiourita sus  
lou coumun di mourtau e asseta soun  
poudé e soun autourita.

Signe dóu cèu lou mai souvènt inter-  
preta coume la manifestacioun dóu  
maucountentamen di diéu e l'anou-  
cio de soun revenge rapide.  
Touto l'istòri porto testimòni d'aquéli  
cresènço que venien dis àvi,  
esfraiouso pèr lis un e qu'aprou-  
fichavon is autre, li que sabien tira  
proufié de la credulita generalo.

## Shakespeare

### Le Roi Lear

( Ate I, scena 2)

.....  
GLOSTER

Aquéli darriéris esclússi de Soulèu e  
de luna risco pas que siegon de bon  
presage; de counèisse la naturo li pòu  
bèn esplica d'un biais o d'un autre,  
mai la naturo es toucado founs pèr lis  
efèt counsequènt: l'amour se refrejo,  
l'amista s'amosso, li fraire rompon  
busqueto; de soulevamen dins li vilo,  
dins lou país lou desacord, la  
trahisoun dins li palais e, entre paire e  
fiéu, li liame coupa. Aquèu gusas  
qu'ai engendra ié peso dessus la  
predicioun: es lou fiéu contro lou

paire; lou Rèi quito lou pendis de la  
naturo; es lou paire contro l'enfant.  
Avèn darrié nautre lou meieur de  
nosto vido.

Patricoulage, perfidio, trahisoun e tout  
desordre abousounaire nous seguis-  
son sènsò relàmbi fin qu'au toum-  
bèu... Eimound desvelo-me aquèu  
gusas... ié saras pas de perdo; fai-lou  
emé gàubi. E kent, aquèu noble,  
aquèu cor leiau, bani! Soun crime?  
L'ounesteta! Estrange!  
Sort.

EIMOUND

Vaqui la foulié que lou mounde i'ecel-  
lo quand patissèn de nosto astrado -  
souvént pèr nosto couducho demasi-  
ado - rendèn respounsable de noste  
malastre lou Soulèu, la luna e lis  
estello, coume se fuguessian de  
couquin pèr fatalita! o bau pèr  
coustrencho dóu cèu! capoun  
voulur e traite pèr uno acioun dis  
esfèro que ié poudrièr rèn con-  
tro; ibrougno, messourguié,  
adultre, pèr óubei de forço i  
planèto! Tout ço que ié sian  
mau, la divinita nous i'a buta!  
Alibi remirable pèr aquèu pis-  
tachié que d'ana metre à la cargo  
uno estello de sis istint de bòchi!  
Moun paire e ma maire s'uniguèron  
souto la co dóu Dragoun e ma neis-  
sènço se plaço souto lou Grand Càrri;  
conclusioun lougico: me vaqui mau  
desgroussi e paiard.

An, zóu! sariéu esta ço que siéu, se la  
mai virginenco dis estello dóu firma-  
men avié cluca vers la fabricacioun  
d'Eimound lou bastard. Edgar!...

Intro Edgar.

Oscò! Pataras! Lou vaqui qu'aribo  
coume la catastrofo de l'anciano  
coumèdi. Moun role eici es lou de la  
melancoulio finocho, emé de souspir  
coume li dóu fòu Tom o'Bedlam. Oh!  
si! Aquélis esclússi soun lou presage  
de proun divisioun! Fa, sol, la mi!

EGDAR.

E bèn, moun fraire Eimound! Dins  
queto meditacioun seriouso avès  
pica?

EIMOUND

Soungé, moun fraire, à-n-uno predi-  
cioun qu'ai legido l'autre jour sus ço  
que devié segui lis esclússi.

EDGAR

Vous entrevas d'acò?

EIMOUND

Vous assure, lis efèt que disien se  
realison malurousamen: pèr eisèmp-  
le, de biais desnatura entre l'enfant e lou  
paire mort, famino, roumpeduro entre  
de vièis ami, facioun dins l'Estat,  
rançounamen e maledicioun contro  
lou Rèi e la noblesso, mesfisanço  
sèns resoun, ami foro-bandi, desbran-  
do de troupo, abime entre espous e  
que sabe iéu.

EDGAR

Despièi quant de tèms sias un fanati  
d'astroulougìo?

# La Terrou Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

Seguido dóu mes passa

- Oh, brave sódard Pascalet! s'escriè l'Adelino que poudié plus se teni de parla, es-ti poussible que vous fuguès inquieta d'uno pauro pichoto mourgueto coume iéu? Avèn dounc bèn fa de veni vous dire adessias... Tenès, emé la permissioun de la reverando Maire qu'es aquí, vous porge aquèsti tres pichots escut d'argènt qu'empourtarés e que faran bessai plesi à vosto vièio e bono maire. Ié dirés que dins lou couvènt de Santo Ursulo d'Avignoun, i'a uno pichoto mourgueto que tóuti li jour, à sa priero dóu matin, coume à sa priero dóu vèspre, la recoumando à Diéu, elo la vièio Patino emé soun bèu drole Pascalet, ié dirés...

- Mai, santo femo! que vous coupe, perqué voulès me baia aquéli tres escut? Gardas-lei pèr li besoun de voste couvènt...

-Nàni! Nàni! Soun pèr vous, soun vostre, emportas-lei. Nautre, avèn fa vot de pau-reta e sarié pèr iéu un peccat negre se li gardave. Voulès pas ma damnacioun moun brave sódard Pascalet?... Anen, s'es pas pèr vous, prenès-lei pèr vosto vièio maire!

- Oh! pèr ma maire! Es pas de refus! Ma bono vièio maire! Quau saup se la retrouverai! Qu'es bessai dins l'autre mounde! La pauro Patino! Aviéu quinge an quand la quitère! E i'a vint an e tant d'acò. L'ai plus revisto desempièi. Pauro Patino, ma maire peccaire, que bessai me recouneis-sira plus!

Acò disèt, lou brave Pascalet avié pres dins si dos man la maneto de l'Adelino e la poutounavo e la bagnavo de si lagremo, coume s'èro esta la man de sa pauro vièio maire, la Patino. E la sentié brulanto e la sentié touto tremoulanto, aquelo man fino e s'allassavo pas de la sarra dins la siéuno e de la beisa!

E l'Adelino èro touto trefoulido d'aquéli carresso di bouco de soun Pascalet, ié dounavon la fernissoun e li tremoulun de la fèbre, aquéli dous frou frou di moustacho fino que i'afouravon sa maneto e soun bras linge e pale...

Mai fauguè pièi se n'en dessepara d'aquelo man caritablo, d'aquelo man incouneigudo mai amigo, d'aquelo man brulanto.

E li tres pichots escut blanc barrulèron pèr lou sòu sus li pèd de Pascalet. La pichot man leno s'èro mai estremado darrié lou ridèu negre. E Pascalet ausiguè de l'autre coustat de la grasiho, uno voues que ié disié:

- Adessias, brave Pascalet! Adessias pèr toujours!

- Diéu vous garde, mi sorre! e vous rende tout ço qu'avès fa pèr iéu!

Acò disèt, escoutavo lou pas de la mourgueto que s'enanavo, soustengudo pèr la reverando Maire, la sorre Escoulastico.

D'enterin, la sorre Margai courrié après li tres escut qu'avien barrula d'eici, d'eila dins lou parladou. Quand lis aguè rambaia, li boutè dins lou pouchoun de l'abit dóu brave sódard, sènso ausa lou regarda, car elo tambèn avié lis iue plen de lagremo. Ausè pas mai ié dire adessias, car li senglut aurien esclata. Se countentè de ié duerbi la porto e coume Pascalet passavo lou lindau pèr faire lou pas dins la carriero en ié disèt:

- Adessias, ma bono sorre!

La paureto rebarravo vite la porto e alor, aquí touto souleto, se boutavo à ploura coume un enfant...

Que cresès, la sorre Margai l'amavo tant, sa sorre Adelino, que plouravo ansin à se



despoutenta amor que la sabié tant malurouso, malurouso à n'en mourri, peccaire! La niue toumbavo quand Pascalet s'atrouvè au mitan de la carriero Ananello davans la porto barrado dóu couvènt. Sa proumièro pensavo fuguè lèu lèu ana vèire li Vauclar à l'oustau de la Plaço dóu Grand Paradis. Sabié proun que soun abit de sódard de l'empèri lou coumproumetié is iue di miserabli chin de noble, lis assassins de manescau de Franco, mai èro pas lou brave Pascalet qu'avié afrounta la granaio e li boulet rouge mai de vint an de tèms sus tóuti li champ de bataio de l'Uropo, que se donnarié pòu davans li couquin de la Terrou Blanco. Aurié passa à travès uno armado pèr ana revèire e embrassa lou brave Vauclar e la gènto Lazuli, e Claret que devié èstre un ome aro. Peccaire! Sabié pas que Claret, lou matin de soun arribado en Avignoun, èro esta assassina pièi, tirassa pèr carriero e trach au Rose pèr la chourmo di manjo-bon Diéu e dis anti-patrioto!

La man sus soun pistoulet carga que ié restavo dins sa taiolo, liogo de sourti lèu lèu la vilo pèr regagna soun vilage de Malamort à travès champ, Pascalet s'adraié dins li carriero d'Avignoun.

Fasié uno d'aquéli niue claro e caudo d'avoust, li cigalo cantavon encaro sus lis

ourme di plaço e lis enfant jougavon pèr carriero e li femo en se ventant emé si faudau, prenien lou fres sus lou pas de si porto.

Pascalet passavo au mitan de tout aquéu mounde sènso n'en faire cas, ausavo plus auboura la tèsto, ni espincha de drecho o de gauch, car au proumié pas qu'avié fa dins la carriero de la Calado, avié vist flouta de drapèu blanc emé li flour d'alis i fenèstro de quási tóuti lis oustau! Oh! aquel orre drapèu blanc! Lou drapèu de l'ouuto, lou drapèu detraite, dis anti patrioto, lou drapèu dis alia, dis ami dis Alemant e dis Autrichian! Lou paure Pascalet sentié bouli soun sang e sabié pas quau lou tenié de crida:

- À bas lou Rè! À bas lou tiran! À bas li lache! À bas li traitre à la Patrio!

E caminavo en doublant lou pas coume se plus liuen aurié plus vist d'aquéu panouias dóu desounour naciounau. Mai dins tóuti li carriero, sus tóuti li relarg enjusco dins li mèndris androuno, aquéu drapèu blanc floutavo, tranquilas, i frountoun di porto, is espagnouletto di fenèstro di riche coume i fenestroun de la pauro! Pas proun d'acò, quand avié passa davans li roudelet de femo que prenien lou fres, lis ausissié, li gènt que disien:

- Ve! disié l'uno, as vist aquéu que vèn de passa! Se dirias pas que porto l'abit di

bregand de Buonaparte!

- Anen, es pas poussible! respoundié l'autre, s'èro d'aquéli couquin, ausarié pas se moustra plus dins li carriero d'Avignoun!

- Vai, vai, se n'es un, disié uno tresenco, arribara pas au bout de la carriero que noun quauco patroiuo l'agante e ié fague avala lou bouioun di douge pruno.

- Dire que s'es atrouva de canaio coume acò pèr ana se batre contro nòsti bons alia lis Alemant, lis Autrichian e lis Anglés! Es pas de femo qu'an fa de moustre coume acò, es pas poussible aquéli desnatura soun nascu dins quauco poucelado de trueio!...

E Pascalet caminavo toujours, sènso faire cas d'aquéli paraulo que coumprenié pas, poudié pas crèire que fuguèsson dicho pèr éu...

Quand arribè sus lou Plan de Lunèu, se rescountrè emé de farandoulo, de branle de touto la marmaio dóu quartié, d'enfant de tres o quatre an que se i'avias esquicha lou nas, i'aurié encaro degouta lou la, poutavon de drapèu blanc en papié e cantavon, lis innocènt malaría:

*N'épargnons personne!  
Trestaillon l'ordonne!...*

Mai es quand passè sus la Plaço dóu Reloge que veguè bèn aurre! Lou paure brave sódard qu'avié risca sa pèu dins cènt bataio contro l'estrangé, aquí, veguè touto la chourmo di blancas avignounen, li damo de la noublesso e de la bourgesio qu'aculissien, emé de picamen de man e de crid de "Vivo lou rè!", dous bataioun de sódard autrichian e alemant que venien pèr òcupa la ciéuta! Oh! Ounto! Oh! Counfusioun!

Lou paure Pascalet veguè aquéli garno de femo de marqueso o de countesso se traire au còu di sódard tóuti mai o mens sadou, empestant lou lard ranci, qu'acò es la raço di pèu rouge! Li veguè ié douna lou bras e li mena dins sis oustau pèr li regala. E lis ome, lis escapoucho qu'avien tengu li bos de la mountagno o que s'èron estrema au founs de si croto quand la Patrio èro en dangié, aquéli làchi desertour, li veguè que poutavon li sac e li fusiéu di sódard de la Prusso e seguissien, coume de varlet, darrié si femo acoublado em' aquéli barbo-salo! Jamai desempèi que lou mounde es mounde, ges de nacioun avien avala uno talo escorno!

E n'èro qu'un crid assourdissèt sus touto la Plaço dóu Reloge:

- Vivo lou Rè! Vivo lis Alia!

E aquéu refrin de mort, aquelo cansoun dis assassins:

*N'épargnons personne!  
Trestaillon l'ordonne!...  
Mort aux Républicains  
Qui sont tous des coquins!*

La pouplaçò èro tant afogado à l'entour di sódard estrangé que s'avisè pas d'aquéu brave que poutavo lis espingouletto roujo de la Grand Armado franceso. Urousamen, car se lis escapoucho l'avien vist, l'aurien mes en douliho, e coume lou manescau Brune l'aurien tirassa au Rose! Tout trevira de ço que vesié, emé la ràbi au cor, Pascalet prenguè la carriero sourno de la Poulassarié pèr arriba plus lèu vers li Vauclar, mai s'aquí rescountrè plus lis abit blanc dis Autrichian, reveguè mai i fenèstro lou drapèu dóu tiran espandi.

*Seguido lou mes que vèn*

# Li mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									■
III				■	■				
IV					■	■	■		
V									
VI				■				■	
VII	■								
VIII		■			■			■	
IX	■								

## Ourizountalamen

- I – Ço que voudrian que fuguèsse lou Poudé.
- II – Sènso paire ni maire.
- III – Urous o malurous – Avugle o borgne.
- IV – Quouro soun bon, fan de bons ami – léu, en Auvergn.
- V – Au siècle d'aro, es fa de quàuqui mèmbe.
- VI – Aquelo di Dom es belèu la mai couneigudo – Vièio vaco.
- VII – Saupre rên de rên.
- VIII – À Niço, es lou Diable – Article plurau.
- IX – Tambèn nevié.

## Verticalamen

- 1 – Mount Ventùri es la mai celèbro.
- 2 – Partido dóu mounde. 3 – Remercian.
- 4 – Roucas marsihés couneigu – Pichot pèis, en Aquitàni.
- 5 – Debut e fin dis oupera – Un pau d'eternita..
- 6 – Pariero – Se farié pas sènso l'oulivié.
- 7 – Fau lis agué soulide, aujourd'uei – Mita de l'ome.
- 8 – Varieta de rasin blanc, à-z-Ais.
- 9 – Li seculàri podon rên contro la naturo, a di Mistral.

## Souluciuon dóu mes d'abriéu

## Ourizountalamen

- I – Brouqueto. II – Ount – Mèu. III – Ubu – Empus.
- IV – Si – Dóu(f)ins. V – Lurs - Oi. VI – Aquet.
- VII – Reil (Lire) – Bano. VIII – Lié – Eirou.
- IX – Outissoun.

## Verticalamen

- 1 – Bouscarlo. 2 – Rùbi – Qèiu (Quèi). 3 – ONU – Luit.
- 4 – Ut – Duèl. 5 – E(sp)ort – Es. 6 – Mus – Bis.
- 7 – Empi – Caro. 8 – Tèuno – Nòu. 9 – Oussihoun.

# Capello Santo-Rouselino

## L'istòri

Sian à l'abadié de La Cello Roubaud que se devino vuei un doumaine viticòu priva couneigu coume "Doumaine Santo-Rouselino".

L'abadié fuguè foundado au siècle XI (1038) pèr un ermitan de Sant Vitour de Marsiho (lou moungé Roubaud). Fuguè la proupieta à-de-rèng di Beneditino de Sourribes pièi di religiouso de la chastroso de Bertaud. La sorre d'Arnaud de Vilonovo, segnour dis Arc, èro la tanto de Rouselino e priouro de l'abadié de la Cello-Roubaud.

En 1504, l'abadié venguè proupieta di Franciscan-Ousservantin que ié meteguèron: Santo Catarino d'Alessandrio. Mai lou siècle di Lumiero amoussè li voucacioun e l'abadié venguè residènci segoundàri dis evèsque de Frèju. 1793 n'en faguè un bèn naciounau vendu à-n-un marchand marsihés pièi à-n-un préfet d'empire e ié neissiguè enfin lou pintre, Madaleno Lemaire.

La capello, la desseparèron alor de la vèndo dóu mounastèri. La vilo dis Arc la croumpè em' uno sous-criciuon dis estajant e la faguè classa "Mounumen istouri".

## Lou bastimen

La capello èro estado acabado en 1200. Vers 1400, lou mounastèri en estènt abandouna s'arrouinè. Fuguè remounta, coume la capello de vuei, en 1504, dins lou meme estile rouman. Avans que la restaurèsson mai, en 1970, li toumbo de la famiho de Vilonovo s'atroubavon dins lou sòu de la capello decouurado pièi de mosaïco pèr Chagall.

Lou jube, data de 1638, es subre-mounta d'uno estatu de Santo-Catarino d'Alessandrio e de la rodo de soun martire. Li formo "reneissènço" daton de 1658. Sus lou grand Autar, un retable baroque, pourgi pèr Louis III de Prouvènço e sa mouié Isabello de Loureno, es de bos esculpta e pinta e mostro la depousicioun dóu Crist e la meso au toumbèu. Dato de 1514. Dins aquelo abadié se pòu vèire tambèn:

- un retable de Sant Antòni de Padou dóu siècle XV. Ié vesèn, demié d'autre, Louis de Brignolo, Sant Antòni de Padou e Sant Francés d'Assiso.

- un retable de la Nativita, data de 1541, ounte vesèn Santo Rouselino.

- lou reliquàri dis iue de Santo Rouselino. Louis lou XIVen, quouro passè à Coutigna, demandè de verifica que lis iue èron bèn vivènt. Lou dótour Vallot n'en traquè un que s'amoussè mai l'autre sèmblo sèmpre vivènt...

- d'es-vòto pourgi pèr lis estajant de Lorgo e dis Arc, en gramaci d'uno bono plueio après la secaresso e quàuquis autre.

- enfin se pòu vèire la caisso de Santo Rouselino que dato de 1894. Ié caup lou cors de la santo embruni

pèr de tratamen contro li bèsti e li baterio. La vesèn vestido en diacounesso.

Aquelo capello fuguè endrudido pèr d'artista countempouran e se pòu vèire d'obro:

- de Chagall (Santo Rouselino quouro nouviço à l'abadié e qu'oublidè sa cargo. Es lis ange que prouvesiguèron la taulo).

- de Giacometti (brounze dóu miracle di roso, porto dóu reliquàri dis iue, lutrin, aubre de la sapiènci).
- de veiriau d'Ubac e de Bazaine.

## La legèdo

Rouselino, chato de grando famiho, de touto pichoto fuguè piouso e poutado à la carita. Vai ansin que d'escoundoun, raubavo de pan à l'oustau pèr l'adurre i paure de l'endré. Soun paire n'i'en faguè la remoustranço mai rên ié faguè, countuniavo. Un jour, qu'anavo, soun faudau plen de pan, faire la distribuicioun, soun paire la veguè e ié faguè durbi soun davantau. Es aqui lou "miracle di roso". Lou pan s'èro trasfourma e moustrè à soun paire qu'uno brassado de roso. Eu, esmougu, coumprenquè e d'aro en lai la leissè faire... La pichoto devenguè Santo Rouselino.

Peireto Berengier



# Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Mai de 2005.

Numerò 200. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.

Dato de parucioun : 3 de Mai de 2005.

Depost legau : 16 desèmbre 2004.

Iscriciuon à la Coumessioun paritari

di publicacioun de prèssu: n° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Empremèire: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr

http://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet,

Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux,

Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin,

Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -

**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : <http://www.prouvenco-aro.com>

L'adrèisso pèr mèl : [lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

# Lou cadran soulàri

## Coume faire soun cadran soulàri

Es lou mejan lou mai ancian pèr mesura lou tèms.

A tres aujòu: li menhir que n'i'a encaro un moulong en Bretagno, lis óubelisque, mounumen istouric egician que n'en rèsto à Louqsor (e sus la Plaço de la Councor-do à Paris...) e li gnomon. Aquéli darrié soun lis aujòu dirèit dóu cadran soulàri e se n'en trobo d'en pertout dins lou mounde, en Africo, en Americo...

D'efèt, lou gnomon èro un simple bastoun, tanca dre dins lou sòu, ounte que siegue, que permetié de surviha lou mouvamen de l'oumbro dóu soulèu o de la luno. Servié tambèn pèr faire de mesuro astrounou-mico.

Dins nòsti tèms, serviguè à la messiou Appollo, pèr enventa d'istrumen de mesuro e acò bono-di la coumparesoun, entre la mesuro de soun oumbro e de si dimensioun que permetié de trouba d'angle d'encline-soun.

L'estùdi d'aquest art es la gnomounico. Lis ancian atribuiguèron soun enven-ciou à n-Anaximandre de Milet, vers 600 an av. J.-C., mai sabèn qu'es bèn mai anciano.

Parié, lou cadran soulàri se pòu pas data. Fuguè utilisa mai que mai. Li pastre n'en avien de carrejadis. Fuguè pèr ramplaça pèr la clepsidro (reloge à l'aigo) ranjado coume obro d'art.

Aqueste coustat artistic es soulamen pèr la finicioun. Fau s'interessa d'en proumier à la descuberto scienti-fico. Esisto mai d'un cadran soulàri: lou cadran equatouriau, poulàri, emisferi, verti-cau, ourizountau...

### Cadran verticau e ourizountau

Lou traçat d'aquéli cadran es basa sus lou mode di cadran equatouriau que lou principe es que la ligno di 12 ouro, qu'es sus lou meridian de l'endré, e li ligno ouràri fan d'angle egau de

15°.

1 - Li cadran verticau Soun li mai esandi. Es pas possible de lis órienta segound lou meridian de l'endré que soun marca sus uno paret e soun tributàri de soun órientacioun. Aquelo órientacioun es pas moudficablo. Es lou traçat e la pousicioun de l'estile (l'aguño de ferre que fai l'oumbro) que saran moudfica. Auren adounc mai d'uno meno de cadran verticau: plen miejour, est o ouèst, ócidentau (devers l'ouèst), órientau (devers l'est).

\* cadran plen miejour: es fa sus uno paret órientado est/ouèst e adonc perpendiculari au meridian loucau. Es un pau coumplica, mai l'estile fai un angle egau au coumplement de la latitudo, emé la taulo. Es situa dins lou plan dóu meridian de l'endré.

\* cadran declinant: soun plan es pas perfetamen est/ouèst

\* cadran órientau o ócidentau: es plaça perpendicularamen à l'aisse est/ouèst (paralèle au meridian de Greenwich). Lou cadran órientau baiara l'ouro enjusqu'à miejour, lou cadran órientau baiara l'ouro à parti de miejour.

2 - Li cadran ourizountau e multiple

\* cadran ourizountau: es pausa au sòu, la taulo es ourizountalo

\* cadran multiple: es emé dous estile, siegue l'un dins lou perloungamen de l'autre, e soun coumplementàri, siegue sus dous plan, à n-angle dre e saran coumplementàri.

### Angle e órientacioun de la terro

Fau d'en proumié trouba la latitudo e la loungitudo de l'endré.

La latitudo es la distanço dóu lioc à n-un poun de l'equatour.

La Franço a uno latitudo entre 42° e 52°. Lou 45° paralèle passo pèr Bourdeus. Paris es à 49° de latitudo.

La loungitudo es determinado pèr uno ligno: li meridian que passon pèr li pole. Lou meridian 0 passo pèr Green-



wich (en Anglo-Terro). Dous meridian formon un seitour angulàri (uno lescó de Terro, coume uno lescó d'arange...) de 15°. Dous poun sus un meme meridian auran la memo ouro.

En Franço i'a uno variacioun de 50 mn entre lou port de Brest e la vilo d'Estrasbourg.

Aro, nautre avèn lou tèms universau e uno ouro legalo. L'ouro es la memo dins touto la Franço. Mai fuguè pas toujours coume acò. Lou tèms soulàri reglavo lou tèms de nòstis aujòu. L'ouro variavo d'uno regioun à l'autre e chascun vesié miejour à sa porto, sus sous cadran soulàri...

### Meridian loucau

Lou cadran pòu èstre dins l'alignamen dóu meridian, dins lou sèns uba/miejour.

Pèr trouba noste meridian, i'a mai d'un mejan.

- La boussolo qu'es lou mejan lou mai simple. Baio l'Uba magneti.

- L'estello poulàri, qu'es uno metodo proun preciso mai reservado is especialisto. Es l'estello dóu Pichot Càrri: Ursa minor.

- En mesurant la loungour

de soun oumbro. Es un mejan de trouba l'Uba sèns boussolo. Fau pausa un papié blanc ourizountalamen au sòu e tanca uno tijo rigido e drecho d'environ 20 cm. À entre-vau regulié, lou matin, dessinas l'oumbro de la tijo. Dins lou tantost, relevas l'oumbro de la tijo à chasque cop qu'a la meme loungour qu'uno oumbro dóu matin. L'oumbro la mai courto es dins la direicioun dóu meridian de l'endré.

- Lou quaten mejan es de prendre l'oumbro d'un ploumboun sus un sòu ourizountau, à l'ouro dóu passage dóu soulèu au meridian loucau (qu'es baia sus uno taulo astrounoumico couneigudo).

### Declinesoun de la Terro

La loungour de l'estile a pas d'impourtanço. Es soulamen calculado pèr la bèuta dóu cadran.

Dins voste cadran soulàri, ié poudrés marca li sousltice (d'estiéu e d'ivèr) e li equinòssi (de printèms e d'autouno).

Se pòu tambèn carcula la declinesoun de la terro, mai es de figo d'un autre panié...

### Counclesioun

Lou cadran soulàri es forço utile. Aro es mai couneigu pèr soun aspèt decouratiéu, mai fuguè pas toujours coume acò. De reflèissoun persounalo soun souvènti fes escricho sus la taulo:

Gai lesert, bèu toun soulèu – L'ouro passo que trop lèu – E deman ploura belèu...

Es pas l'ome que gagno es lou tèms.

Tricio Dupuy

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

